ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Перифрастические формы типа kam pёr tё bёrё и kisha pёr tё bёrё**

**в албанском языке: корпусное исследование**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

Образовательной программы

«Иностранные языки»

Профиль «Албанский язык»

очной формы обучения

Карпикова Анна Сергеевна

Научный руководитель:

к.ф.н., ст. преп. Морозова М.С.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Кисилиер М.Л.

Санкт-Петербург

2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc515878202)

[ГЛАВА 1. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОНСТРУКЦИИ ‘*KAM*/ *KISHA PЁR TË*+ ПРИЧАСТИЕ’ В АЛБАНСКОМ ЯЗЫКЕ 8](#_Toc515878203)

[1.1. Конструкция ‘*kam* / *kisha pёr të* + причастие’: общие сведения 8](#_Toc515878204)

[1.2. Конструкция ‘*kam* / *kisha pёr të* + причастие’: основные значения 10](#_Toc515878205)

[ГЛАВА 2. МОДАЛЬНОСТЬ И ЭВОЛЮЦИЯ МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ. ГРАММАТИКАЛИЗАЦИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ 14](#_Toc515878206)

[2.1. Классификация модальных значений Дж. Байби, Р. Перкинса и В. Пальюки 14](#_Toc515878207)

[2.2. Классификация модальных значений по В. А. Плунгяну и Й. ван дер Аувере 17](#_Toc515878208)

[2.3. Пути грамматикализации будущего времени в языках мира. Конструкция ‘*kam pёr të* + причастие’ 20](#_Toc515878209)

[ГЛАВА 3. КОНСТРУКЦИЯ ‘*KAM* / *KISHA PËR TË* + ПРИЧАСТИЕ’: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ 24](#_Toc515878210)

[3.1. Корпусный метод исследования в современной лингвистике. Албанский национальный корпус как инструмент исследования формы ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ 24](#_Toc515878211)

[3.2. Формы ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ в Албанском национальном корпусе 29](#_Toc515878212)

[3.2.1. Статистические данные 29](#_Toc515878213)

[3.2.2. Сведения об употреблении ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ во всем корпусе 36](#_Toc515878214)

[3.2.3. Сведения об употреблении ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ в рамках отдельных подкорпусов 39](#_Toc515878215)

[ГЛАВА 4. СЕМАНТИКА КОНСТРУКЦИИ ‘*KAM* / *KISHA PËR TË* + ПРИЧАСТИЕ’ 41](#_Toc515878216)

[4.1. Значение долженствования (дебитатив) 41](#_Toc515878217)

[4.2. Дестинатив 44](#_Toc515878218)

[4.3. Намерение 49](#_Toc515878219)

[4.4. Будущее (в прошедшем) и будущее (в прошедшем) с дополнительными модальными оттенками 51](#_Toc515878220)

[4.4.1. Ирреалис 54](#_Toc515878221)

[4.5. Влияние адвербиального контекста на употребление конструкции ‘*kam*/ *kisha pёr të* + причастие’ 56](#_Toc515878222)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 60](#_Toc515878223)

[ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ 63](#_Toc515878224)

# ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию особой перифрастической формы современного албанского языка, состоящей из спрягаемого вспомогательного глагола *kam* ‘имею’ в разных временных формах (презенс, имперфект) и целевой конструкции вида ‘предлог *pёr* + артикль *tё* + отпричастное существительное среднего рода в аккузативе неопределенной формы’ (далее в тексте — форма / конструкция ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’).

Актуальность выбранной темы заключается в том, что употребление конструкции ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ в литературном албанском языке мало изучено, а имеющиеся сведения о ее грамматической семантике требуют уточнения. Для выявления основных значений исследуемой формы, которые традиционно выделялись албанскими и иностранными исследователями, были использованы теоретические грамматики албанского языка: «Историческая грамматика албанского языка» / «Gramatikë historike e gjuhës shqipe» Шабана Демирая [Demiraj 1986], Академическая грамматика албанского языка / «Gramatika e gjuhës shqipe» [Agalliu etj. 1995], «Албанская грамматика» / «Albanische Grammatik» Оды Буххольц и Вильфрида Фидлера [Buchholz, Fiedler 1987] и грамматика литературного албанского языка «Standard Albanian: A Reference Grammar for Students» Леонарда Ньюмарка и др. [Newmark et al. 1982]. Были также приняты во внимание учебные пособия для иностранцев: «Албанский язык для иностранцев и албанцев за пределами родины» / «Gjuha shqipe për të huajt dhe shqiptarët jashtë atdheut» Дж. Шкуртая и Э. Хюсы [Shkurtaj, Hysa 2014] и «Разговорный албанский: полный курс для начинающих» / «Colloquial Albanian: The Complete Course for Beginners» Л. Менику и Х. Кампоса [Mëniku, Campos 2012]. Эти работы послужили источником изначальных сведений о том, что основными значениями формы ‘*kam pёr të* + причастие’ являются темпоральное значение будущего времени и модальное значение долженствования (подробнее см. раздел 1.1).

Некоторые результаты исследования конструкции с вспомогательным глаголом в презенсе были представлены нами в курсовой работе «Об одной периферийной конструкции будущего времени в современном албанском языке» [Карпикова 2016]. Выявлено, что в настоящее время конструкция ‘*kam për të* + причастие’ употребляется в текстах разного типа (художественные, нехудожественные, религиозные, газетные) на литературном албанском языке наряду с основной албанской формой будущего времени, которая состоит из частицы *do* (восходит к модальному глаголу *dua* ‘хочу’) и конъюнктива настоящего времени спрягаемого глагола. Показано, что конструкция способна выражать модальные и темпоральные значения и, по-видимому, находится на пути грамматикализации. В настоящей дипломной работе эти результаты будут уточнены и дополнены, а также будет рассмотрена конструкция с вспомогательным глаголом в имперфекте ‘*kisha për të* + причастие’, ее значения и особенности употребления. Кроме того, будет сделана попытка составить семантическую карту эволюции форм ‘*kam për të* + причастие’ и ‘*kisha për të* + причастие’, что позволит систематизировать представления о существующих значениях и их развитии, а также сопоставить данные формы и наглядно показать их сходства и различия.

Цель исследования, таким образом, заключается в том, чтобы выявить условия и контексты, которые определяют темпоральную или модальную интерпретацию изучаемых форм, рассмотреть их употребление в разных дискурсивных режимах и в текстах, принадлежащих к различным типам и функциональным стилям, уточнить и сопоставить набор значений каждой из форм (с вспомогательным глаголом в презенсе и в имперфекте), а также выяснить пути их эволюции в албанском языке.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

1. Изучение литературы о формах будущего времени в албанском языке.
2. Изучение литературы о модальных и темпоральных значениях глагольных форм, а также о процессах образования форм будущего времени и грамматикализации конструкций с глаголами обладания в разных языках мира.
3. Сбор и обработка примеров из Албанского национального корпуса, в которых употребляется конструкция ‘*kisha pёr të* + причастие’ свспомогательным глаголом *kam* ‘имею’ в имперфекте).
4. Интерпретация конструкции в найденных примерах с учетом контекста; уточнение результатов, полученных ранее при анализе примеров с конструкцией ‘*kam pёr të* + причастие’.
5. Определение и сравнение спектра значений конструкций ‘*kam pёr të* + причастие’ и ‘*kam/* *kisha pёr të* + причастие’.
6. Описание эволюции и определение этапа грамматикализации, на котором находятся конструкции ‘*kam pёr të* + причастие’ и ‘*kisha për të* + причастие’ в современном албанском языке.

Источником материала для практической части работы является Албанский национальный корпус, в котором насчитывается19719338 словоупотреблений (по состоянию на 29.05.2018).

В данном исследовании используется корпусный подход, сочетающий качественный и количественный анализ найденных примеров.

В ходе качественного анализа примеров, собранных в Албанском национальном корпусе, выводы о значениях исследуемых грамматических конструкций делаются с учетом контекста. Несмотря на прозрачность границ возможных условий, контекст имеет большое значение, так как именно он позволяет определить конкретное значение конструкции в каждом отдельно взятом случае. Как и в классических исследованиях по грамматической семантике глагольных форм, мы придерживаемся представлений о том, «что какая-либо грамматическая категория может иметь больше одного значения (поэтому логически допустимо, что вспомогательный глагол *will* в английском языке может иметь и темпоральное, и модальное значения), что грамматическая категория может иметь базовое значение и несколько периферийных значений или употреблений (которые не всегда возможно вывести исходя из взаимодействия базового значения и контекста) и что базовое значение лексической единицы может быть определено в терминах прототипа, то есть наиболее типичного случая употребления, а не в терминах набора необходимых и достаточных признаков»[[1]](#footnote-1) [Comrie 2000: 19]. Следовательно, одной из задач нашего анализа стало максимально точное описание конкретных условий употребления исследуемых конструкций, выявление основных и периферийных значений, а также учет того, как та или иная конструкция проявляет себя в контексте, что меняется в конкретных случаях в результате взаимодействия контекста и контекстно независимого значения [Comrie 2000: 26], какую интерпретацию при этом получает конструкция.

В части работы, посвященной эволюции двух изучаемых конструкций, в качестве теоретической и методологической базы использовалась книга «The Evolution of Grammar Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World» Дж. Байби, Р. Перкинса и У. Пальюки (а именно главы «Mood and Modality», «Future») [Bybee et al. 1994], где с типологической точки зрения рассматриваются пути грамматикализации будущего времени в разных языках. Мы попытались выяснить, как развивались значения интересующих нас форм, опираясь на сценарии эволюции, которые описываются в книге, например: «на первой стадии новое значение подразумевается наряду с изначальным, далее появляются случаи, где сочетаются оба значения, и, наконец, возникают примеры, в которых выражается только новое значение»[[2]](#footnote-2) [Bybee et al. 1994: 197].

Структура работы включает 4 главы, в которых рассматривается возможное происхождение конструкции ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ в албанском языке, описывается подход, используемый нами для ее исследования, приводятся сведения из основных теоретических работ о модальности, послуживших базой для выполнения поставленных задач, и даются количественные данные и описание семантики конструкции на основе проведенного анализа примеров из Албанского корпуса. Кроме того, имеется приложение в виде двух электронных таблиц, в первую их которых внесены примеры, содержащие форму ‘*kam për të* + причастие’, а во вторую — с формой ‘*kisha për të* + причастие’.

# ГЛАВА 1. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОНСТРУКЦИИ ‘*KAM*/ *KISHA PЁR TË*+ ПРИЧАСТИЕ’ В АЛБАНСКОМ ЯЗЫКЕ

## 1.1. Конструкция ‘*kam* / *kisha pёr të* + причастие’: общие сведения

В современном албанском языке и его диалектах существует два основных типа образования будущего времени:

1. С помощью частицы *do*, восходящей к модальному глаголу *dua* ‘хочу’ — общеалбанский тип будущего времени:

* будущее: *do të punoj* (*do* + конъюнктив настоящего времени);
* будущее в прошедшем: *do të punoja* (*do* + конъюнктив имперфекта);
* перфектное будущее: *do të kem punuar* (*do* + конъюнктив перфекта) — законченное действие в будущем, предшествующее другому будущему действию.

2. С помощью вспомогательного глагола *kam* ‘имею’*.*

a.*kam* + «гегский инфинитив» — данный тип распространен на севере Албании:

* + - *kam me punue* **—** простое будущее;
    - *kisha me punue* — будущее в прошедшем.

b. *kam për të* + причастие — второй общеалбанский тип будущего времени, который есть как в тоскских говорах, так и в гегских говорах, преимущественно в Южной и Центральной Албании:

* + - *kam për të punuar* — простое будущее;
    - *kisha për të punuar* – будущее в прошедшем.

с. *kam* + конъюнктив — используют арбреши Италии:

* + - *kam të punoj* (*kam* + конъюнктив имперфекта) — простое будущее;
    - *kisha të punoja* — будущее в прошедшем.

Тип будущего времени с частицей *do* является общеалбанским и встречается как в южных говорах, так и в северных. Албанский диалектологический атлас, в частности, показывает, что будущее время типа ‘*do* + конъюнктив’ распространено на всей территории Албании [Gjinari et al. 2007: 376]. В южных говорах будущее с *do* распространено больше, а в северных говорах, в особенности там, где широко используется будущее типа *kam me shkue*, менее частотно в употреблении. Более того, «этот тип впервые был задокументирован в гегском диалекте», о чем свидетельствует словарь (XV в.) Фон Харфа, в котором описывается путешествие немецкого путника, и на отрезке от Ульцина к Дурресу он записывает форму *do ta ble* ‘куплю’ [Demiraj 1986: 823]. В арбрешских говорах, в свою очередь, также присутствует в употреблении будущее с частицей *do*, но преобладает будущее типа *kam të punoj* [Demiraj 1986: 824].

Тип будущего с «гегским инфинитивом» существует, соответственно, только в гегском диалекте албанского языка. По предположению К. Сандфельда, возможно, данный тип будущего времени возник в результате влияния других языков, в особенности латинского, на албанский язык [Demiraj 1986: 827].

Форма будущего времени типа ‘*kam pёr të* + причастие’ — наиболее новая из всех существующих типов. Согласно Албанскому диалектологическому атласу, будущее время типа ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ используется в центральной и северной частях албаноязычного ареала и в некоторых южных местностях [Gjinari et al. 2007: 376]. Шабан Демирай сообщает, что первые достаточно редкие случаи употребления данного типа будущего времени были отмечены в текстах П. Богдани («Отряд пророков» / «Cuneus Prophetarum», 1685), Гь. Казази (краткий катехизис 1743 г.), Эльбасанского анонима (1761). В текстах Гь. Бузука (1555), П. Буди (1618 г., 1621 г.), Фр. Барди (1635 г.) и у арберешей Италии и Греции нет этой формы. Таким образом, она не могла появиться раньше второй половины XVII в. [Demiraj 1986: 838].

Бесим Бокши, сопоставляя разные типы будущего времени с *kam*, отмечает, что «будущее время типа [*kam për të* *mbjellë*] является более молодым по сравнению с [*kam për me mbjellë*] или [*kam me mbjellë*]. Оно развилось после того, как появилось артиклевое прилагательное. Конструкция [*për të mbjellë* и др.], употреблявшаяся в функции обстоятельства цели при непереходных глаголах движения, стала инфинитивом с ограниченной функцией целевого оборота. Таким образом, формы будущего времени [*kam për me mbjellë* и др.] и [*kam për të mbjellë* и др.] на достаточно продолжительное время стали свободными вариантами в общеалбанском. Они продолжают оставаться таковыми в гегском диалекте и сегодня» [Bokshi 2011: 33–34].

Следует отметить, что нефинитная конструкция ‘*pёr të* + причастие’ в составе формы ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ представляет собой так называемый «инфинитив» в литературном албанском языке [Newmark et al. 1982: 64]. Данная конструкция состоит из предлога *për* ‘за’ и отпричастного существительного с артиклем *të*, употребленного в аккузативе единственного числа неопределенной формы. В предложении она может употребляться в функции инфинитива, например, в относительных и целевых оборотах. В современном албанском языке нередко встречаются такие свободные сочетания глагола *kam* ‘имею’ и целевой конструкции ‘*pёr të* + причастие’, и это, наряду с историческими сведениями, также указывает на то, что конструкция грамматикализовалась не так давно.

Что касается таких форм с частицей *do*, как будущее в прошедшем и перфектное будущее, а также формы типа ‘*kisha për të* + причастие’, Шабан Демирай предполагает, что они развились на основе форм типа ‘*do +* конъюнктив презенса’ и ‘*kam për të +* причастие’, возникших в албанском языке на основе свободных словосочетаний [Demiraj 1986: 820].

## 1.2. Конструкция ‘*kam* / *kisha pёr të* + причастие’: основные значения

Ознакомление с теоретическими работами, содержащими информацию о форме ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’, показало, что ей традиционно приписываются следующие значения:

* темпоральное (будущее время): *kam (ke, ka*, *kemi*, *keni*, *kanë) për të hapur* ‘я открою (ты откроешь, он(а) откроет и т.д.)’;
* модальное (дебитатив / долженствование): *kam (ke*, *ka*, *kemi*, *keni*, *kanë) për të larë* ‘я (ты, он и т.д.) должен помыть’ [Newmark et al. 1982: 50].

Шабан Демирай в своей исторической грамматике утверждает, что конструкция со вспомогательным глаголом *kam* и целевым оборотом вида ‘*për të +* причастие’ изначально имела модальное значение долженствования, сохранявшееся и после появления значения будущего времени. Со временем значение будущего времени стало доминирующим, поэтому модальное стало ослабевать, вплоть до полного исчезновения [Demiraj 1986: 848].

В учебных пособиях для иностранцев конструкция интерпретируется либо как исключительно долженствовательная [Mëniku, Campos 2012: 200], либо как футуральная [Shkurtaj, Hysa 2014]. В некоторых учебниках, например в «Discovering Albanian», конструкция вовсе не рассматривается [Mëniku, Campos 2011].

Рассмотрим подробнее теоретические грамматики албанского языка, которые являются для нас источником базовых сведений о значениях исследуемой конструкции.

В «Грамматике литературного албанского языка» Леонарда Ньюмарка и др. [Newmark et al. 1982: 50] к разделу о будущем времени (после описания стандартного будущего времени с частицей *do* и презенсом конъюнктива) дается примечание о том, что в современном литературном языке для обозначения действия в будущем времени может употребляться форма ‘*kam pёr të* + причастие’, которая появилась в результате замещения так называемого гегского инфинитива *me punue* на тоскскую целевую конструкцию вида ‘*pёr të* + причастие’. Отмечено, что некоторые говорящие используют данную конструкцию в модальном значении долженствования (дебитатив). О форме ‘*kisha pёr të* + причастие’ сказано, что она употребляется наряду с формой будущего в прошедшем вида ‘*do* + глагол в имперфекте конъюнктива’, но значительно менее частотна [Newmark et al. 1982: 51].

«Албанская грамматика» Оды Буххольц и Вильфрида Фидлера [Buchholz, Fiedler 1987: 151] дает сведения о том, что конструкция ‘*kam + pёr të* + причастие’ (Nezessitativ / “habere”-Futur) используется для обозначения будущего времени и может иметь также модальное значение необходимости (Nezessitativität). Форма ‘*kisha pёr të* + причастие’ выражает следование в прошлом и употребляется, например, в косвенной речи, таким образом функционируя как относительное время. Кроме того, она спорадически употребляется для выражения ирреального условия с референцией к настоящему или к прошлому [Idem: 152].

В Академической грамматике албанского языка [Agalliu etj. 1995] дается краткая информация о том, что конструкция ‘*kam pёr të* + причастие’ представляет собой второй тип будущего времени, который используется значительно реже, чем более распространенный тип ‘*do* + конъюнктив презенса’. Форма ‘*kisha pёr të* + причастие’ также охарактеризована как периферийная по сравнению с ‘*do* + конъюнктив имперфекта’ [Agalliu etj. 1995: 290–291]. Иных комментариев по поводу данной формы, кроме парадигмы, не дано.

Наиболее полное изложение материала представлено в «Исторической грамматике албанского языка» Шабана Демирая [Demiraj 1986], где дается подробный анализ развития аналитических форм будущего времени в албанском языке с объяснениями того, какие процессы грамматикализации привели к их образованию. Аналитические конструкции для выражения будущего времени в албанском, как и в ряде других индоевропейских языков, появились достаточно поздно. Они развились из свободных словосочетаний с модальным значением, которые, прежде чем произошла их полная грамматикализация, подверглись постепенным изменениям лексического и грамматического характера [Demiraj 1986: 820]. Из всех компонентов свободного сочетания наибольшие изменения претерпел глагол, который утратил самостоятельное лексическое значение и приобрел грамматическое значение, став вспомогательным глаголом. Элементы свободного сочетания, которые изначально представляли собой самостоятельные глагольные формы со своими синтаксическими связями, утратили самостоятельность и стали употребляться как единая аналитическая форма, которая приобрела общее грамматическое значение [Demiraj 1986: 821].

Таким образом, в современном албанском языке существует два типа аналитических форм со значением будущего времени: форма, образуемая с помощью вспомогательного глагола ‘*kam*’ ‘имею’, и форма с частицей *do*, восходящей к глаголу ‘хотеть’. Не теряют своей актуальности вопросы о происхождении каждой из этих конструкций и о времени их появления. Ответы на эти вопросы могли бы прояснить более точно возможное различие между данными конструкциями при их употреблении в каждом конкретном случае и, в особенности, при одновременном появлении в рамках одного высказывания. В настоящей работе будет сделана попытка прояснить особенности употребления формы типа ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ и ее эволюции в албанском языке.

# ГЛАВА 2. МОДАЛЬНОСТЬ И ЭВОЛЮЦИЯ МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ. ГРАММАТИКАЛИЗАЦИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ

В лингвистике модальность понимается как «как оценка со стороны говорящего степени вероятности осуществления ситуации и как статус ситуации по отношению к реальному миру» [Выдрин 2011: 22]. В языке модальность может выражаться разными средствами: интонацией, модальными словами, модальными частицами, грамматическими формами и конструкциями, союзной связью предложений [Виноградов 1975: 72]. Диапазон возможных элементов, которые выражают значения, относящихся к семантической зоне модальности, может варьировать от языка к языку.

В нашей работе мы ориентируемся на наиболее известные концепции модальности, такие как классификация и пути развития модальных значений по Дж. Байби и др. [Bybee et al. 1994], а также классификация и семантическая карта модальных значений В. А. Плунгяна и Й. ван дер Ауверы [van der Auwera and Plungian 1998].

## 2.1. Классификация модальных значений Дж. Байби, Р. Перкинса и В. Пальюки

Дж. Байби, Р. Перкинс и В. Пальюка [Bybee et al. 1994] предлагают различать агентивную (agent-oriented modality), локутивную (speaker-oriented), эпистемическую модальность (epistemic) и модальность придаточного предложения (subordinating).

**Агентивная модальность (agent-oriented modality)** реже других выражается флективно в том время, как в остальных трех типах модальности данный способ грамматического выражения используется достаточно часто [Bybee et al. 1994: 181]. Агентивная модальность включает в себя такие значения, как долженствование, необходимость, возможность и желание, и подразумевает «наличие внешних и внутренних условий, позволяющих выполнить действие, выраженное в главном предикате» [Bybee et al. 1994: 177]. Данный спектр модальных значений может быть расширен в результате эволюции некоторых из них, но, тем не менее, новые значения также будут принадлежать именно к зоне агентивной модальности. Например, желание и долженствование могут развиться в интенцию, которая преимущественно выражается глаголом в первом лице единственного числа [Idem: 178]. На основании сведений из истории разных языков можно утверждать, что значения, относящиеся к агентивной модальности, возникают раньше других [Idem: 194].

Для **долженствования (obligation)** важно наличие внешних факторов, побуждающих Агенса к выполнению действия. Это самый распространенный из всех типов грамматически выраженной агентивной модальности в языках мира [Bybee et. al. 1994: 181]. Долженствование может быть слабым (ср. англ. *should*) или сильным (англ. *have to*, *must*), в зависимости от того, насколько негативны последствия, к которым может привести невыполнение соответствующих обязательств [Idem: 177, 186]. Сильное долженствование (1) связано с моральными и социальными установками, а слабое (2) скорее с советами и рекомендациями [Idem: 164].

(1) *I should go now, but I'm gonna stay.*

‘Мне следует уйти (по собственным ощущениям говорящего) сейчас, но я собираюсь остаться.’

(2) *I have to go now, but I'm gonna stay.*

‘Я должен уйти (внешнее обстоятельство) сейчас, но я собираюсь остаться.’

С долженствованием также связано значение предопределения (predestination), доказательством чему служит, например, значение глаголов *shall* и *should* в английском языке. В староанглийском *shall* и *should* использовались в значении долженствования и неизбежности, или предопределения. В среднеанглийском *shall* стал использоваться в 1-м лице единственного числа в значении обещания и намерения, а диапазон употребления *should* практически не изменился: этот глагол, употребляясь преимущественно в 3-м лице, сохранил значение неизбежности, или предопределенности, события в прошлом [Bybee et al. 1994: 187].

Следующий по частотности вид агентивной модальности — это **возможность (possibility)**, в рамках которой различают внутреннюю и внешнюю возможность. Следует отметить, что не всегда удается с точностью определить, какой именно тип возможности выражается в конкретном случае [Bybee et al. 1994: 187]. Под внутренней возможностью (или собственно возможностью, ability) подразумевается присутствие внутренних условий, способствующих тому, что Агенс совершает действие. Внешняя возможность (root possibility) не ограничена только внутренними условиями, а подразумевает также наличие внешних физических и социальных предпосылок для осуществления действия (*may*, *can*) [Idem: 177–178].

Значение **необходимости (necessity)** предполагает наличие какого-либо физического условия, вынуждающего агенса совершить действие. Наконец, такое модальное значение, как **желание (desire)** выражает наличие внутреннего волеизъявления говорящего совершить действие, выраженное предикатом (англ. *would* в значении ‘*want to*’, *need*) [Bybee et. al. 1994: 177–178].

Показатели **эпистемической модальности (epistemic modality)** часто развиваются из показателей агентивной модальности [Bybee et al. 1994: 195]. Эпистемическая модальность описывает степень достоверности высказывания с точки зрения говорящего. В этой зоне модальности Дж. Байби выделяет три типа значений по степени достоверности высказывания: возможность (possibility), вероятность (probability) и уверенность (inferred certainty). Вероятность выражает более сильную степень уверенности по сравнению с возможностью. Уверенность, в свою очередь, указывает на самую высокую степень истинности пропозиции, так как говорящий имеет значительное основание утверждать о верности того, о чем говорится в предикате [Bybee et al. 1994: 179–180].

**Локутивная модальность** связана с рекомендуемым с внешней стороны поведением по отношению к говорящему. Она может быть выражена в видекоманды, требования, просьбы, предупреждения, рекомендации [Bybee et al. 1994: 179].

**Модальность придаточного предложения**,выделяемая Дж. Байби, Р. Перкинсом и В. Пальюкой выражается теми же самыми глагольными формами, которые используются для локутивной и эпистемической модальности; значение имеет то, что данные формы употребляются в составе придаточного предложения. Особый интерес представляют придаточные дополнительные, уступительные и целевые [Bybee et al. 1994: 180].

## 2.2. Классификация модальных значений по В. А. Плунгяну и Й. ван дер Аувере

В. А. Плунгян и Й. ван дер Аувера [1998] выделяют такие основные типы модальности, как возможность, необходимость, деонтическая модальность и эпистемическая модальность.

Как **возможность (possibility)**, так и **необходимость (necessity)** может быть внешней и внутренней. Внутренняя возможность и необходимость подразумевают включенность Агенса в происходящий процесс. В первом случае речь идет о способности участника, а во втором о потребности в чем-либо [van der Auwera and Plungian 1998: 80]. Внешняя возможность и необходимость связаны с некоторыми обстоятельствами, не зависящими от говорящего, которые имеют отношение к происходящему и влияют на действие так, что оно становится возможным или необходимым [Idem].

**Деонтическая модальность (deontic modality)** выступает особым видом внешней модальности, которая подразумевает, что Агенс может или обязан совершить некоторое действие, поскольку этого требуют внешние обстоятельства и/или социальные и этические установки, побуждающие или запрещающие ему действовать. Например, это может быть разрешение со стороны говорящего (3) или, наоборот, приказ, не оставляющий выбора (4). И в том и другом случае говорящий является лицом, слова которого воспринимаются реципиентом как побуждение к действию. Таким образом, к деонтической модальности можно отнести разрешение (деонтическая возможность) и долженствование/обязанность (деонтическая необходимость) [van der Auwera and Plungian 1998: 81].

(3) *John* may *leave now*.

‘Джон может идти сейчас.’

(4) *John* must *leave now*.

‘Джон должен уйти сейчас.’

Изучаемая нами форма ‘*kam për të* + причастие’, как свидетельствуют албанские грамматики, может выражать именно вышеописанное модальное значение деонтической необходимости или обязательства.

Наконец, В. А. Плунгян и Й. ван дер Аувера выделяют **эпистемическую модальность (epistemic modality)**, которая связана с отношением говорящего к суждению. С одной стороны, одним из значений этого типа является эпистемическая возможность (epistemic possibility), когда степень истинности высказывания не очень высокая, и говорящий в нем не уверен (uncertainty). С другой стороны, мы имеем дело с эпистемической уверенностью (certainty), когда вероятность наступления действия, с точки зрения говорящего, достаточно высокая. Уверенность и относительно высокая степень вероятности ситуации составляют эпистемическую необходимость (epistemic necessity) [van der Auwera and Plungian 1998: 81].

Таким образом, как и неэпистемическая модальность, эпистемическая бывает внешней и внутренней. Одни эпистемические показатели развиваются из показателей внешней неэпистемической модальности, а другие — из показателей внутренней [van der Auwera and Plungian 1998: 81].

Таблица 1 демонстрирует то, какие значения были взяты за основу при дальнейшем анализе конструкции ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’, исходя из особенностей ее употребления и учитывая контексты, в которых она встречается. Каждое рассматриваемое нами значение (первый столбец) по возможности характеризуется в соответствии с приведенными в этой главе классификациями: Й. ван дер Ауверы и В. А. Плунгяна (второй столбец) и Дж. Байби, Р. Перкинса и В. Пальюки (третий столбец).

ТАБЛИЦА 1. Модальные значения, рассматриваемые в работе.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Значения, рассматриваемые в работе** | **Й. ван дер Аувера и В. А. Плунгян** | **Дж. Байби, Р. Перкинс, В. Пальюка** |
| дебитатив / долженствование | деонтическая необходимость (deontic modality) | долженствование (obligation) (сильное, слабое) |
| дестинатив | - | предопределение (predestination) |
| желание | желание desire ("volitive modality") | желание (desire) |
| интенция / намерение | - | намерение (intention) |
| необходимость | внутренняя необходимость (participant-internal necessity), внешняя (не-деонтическая) необходимость (participant-external necessity) | Необходимость (necessity) |
| эпистемическая модальность (возможность, вероятность и уверенность) | эпистемическая модальность (epistemic modality) (необходимость (necessity), возможность (possibility)) | эпистемическая модальность (epistemic modality) (возможность (possibility), вероятность (probability) и уверенность (inferred certainty)) |
| ирреалис с модальным значением | - | модальность придаточного предложения (subordinating) |

## 2.3. Пути грамматикализации будущего времени в языках мира. Конструкция ‘*kam pёr të* + причастие’

Аналитический тип будущего времени не может образоваться единовременно, значит, и в албанском языке, как и ряде других языков с аналитическими формами будущего времени, он прошел ряд этапов становления. При этом значения, развивающиеся у аналитической конструкции на промежуточных этапах в процессе ее эволюции, могут так или иначе сохраняться и после того, как она грамматикализуется в форму будущего времени [Bybee et al. 1994: 263; Demiraj 1986: 838–839].

Часто формы будущего времени в языках мира образуются из свободных словосочетаний с глаголами ‘быть’, ‘иметь’, ‘становиться’, имеющих значение обладания, или из сочетаний с глаголами желания. Албанский язык имеет оба типа форм будущего времени (см. Главу 1). Нас больше интересует тип с глаголом обладания ‘иметь’, так как конструкция ‘*kam pёr të* + причастие’ имеет вспомогательный глагол *kam* ‘иметь’.

Cогласно Дж. Байби, одним из путей эволюции конструкций обладания с глаголами ‘быть’, ‘иметь’, ‘становиться’ в языках мира является развитие у них модального значения внешнего долженствования (obligation, далее в работе используется термин «дебитатив»; см. раздел 1 настоящей главы). Второй путь — развитие у тех же конструкций дестинативного (predestination) значения, или значения предопределения.

Важно отметить, что, по мнению Дж. Байби, Р. Перкинса и В.Пальюки, Долженствование, из которого впоследствии развивается будущее время, это именно сильное долженствование, а не слабое [Bybee et al. 1994: 264].

Промежуточным модальным значением, которое может развиться как у дебитативных, так и у дестинативных конструкций, является намерение или интенция (intention). Возникновение значения намерения или значения, связанного с намерением, наиболее типично для форм первого лица (например, английские конструкции долженствования типа *I have to go now* и предопределения *I am to go now* с глаголом в первом лице подразумевают, что говорящий собирается/намерен уйти), в то время как в третьем лице значение дестинатива (предопределения) или долженствования сохраняется лучше и может присутствовать в качестве основного значения или, по меньшей мере, дополнительного модального оттенка [Bybee et al. 1994: 264]. Примечательно, что значение интенции регулярно возникает при другом сценарии развития будущего времени — из модального значения желания [Idem]. Типологически распространенным направлением в дальнейшей эволюции конструкций со значением интенции является их превращение в формы будущего времени.

Таким образом, форма будущего времени, которая образуется в процессе грамматикализации, может обладать модальным оттенком: предсказание, предположение, долженствование и т.д., в зависимости от пути ее эволюции.

Вышеописанный процесс изменения основного значения конструкции с глаголами ‘быть’, ‘становиться’, ‘иметь’ и развития будущего времени в результате грамматикализации таких конструкций отражен на схеме 1.

Схема 1. Пути грамматикализации конструкций с глаголами ‘быть’, ‘становиться’, ‘иметь’ [Bybee et al. 1994: 263].

'be', 'become', 'have'/POSSESSION > OBLIGATION

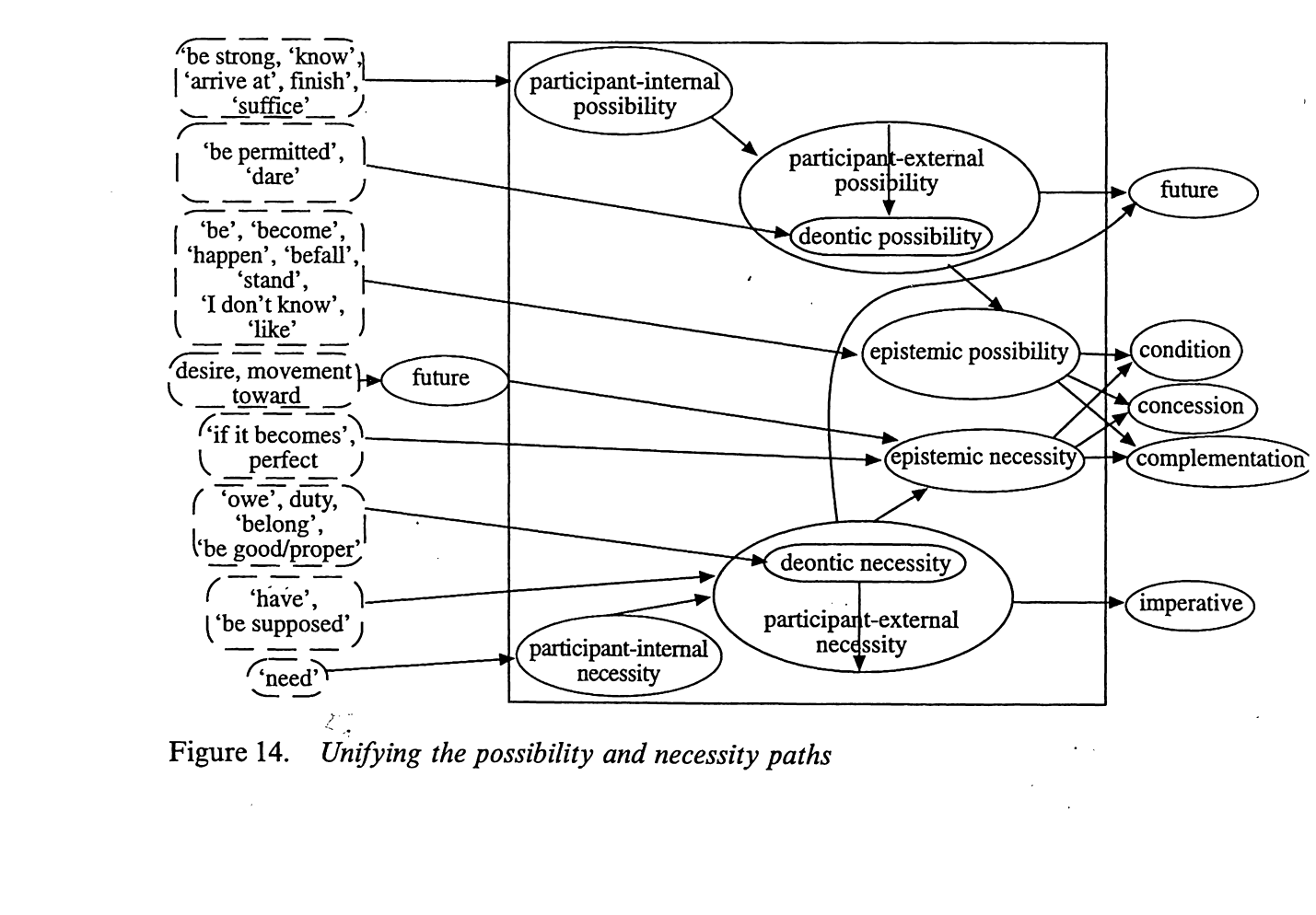
'be', become', 'have'/POSSESSION > PREDESTINATION

PREDESTINATION

> INTENTION > FUTURE

OBLIGATION

Схема 2 демонстрирует более подробное описание («семантическую карту») грамматикализации значений возможности и необходимости, предложенное в [van der Auwera and Plungian 1998], что может впоследствии потребоваться нам в работе.

Схема 2. Семантическая карта возможности и необходимости по [van der Auwera and Plungian 1998: 98]. 

Как нам известно из албанских грамматик (см. Главу 1), албанская конструкция ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ может обозначать внешнее долженствование и выражать будущее время. Следовательно, мы можем предположить, что эволюция этой конструкции в албанском языке имеет схожие черты с путем развития других похожих конструкций в языках мира, представленным на схеме 1.

Как отмечает Шабан Демирай, аналитическая форма будущего времени ‘*kam pёr të* + причастие’ развилась на основе свободного словосочетания глагола *kam* ‘имею’ и целевой конструкции с причастием смыслового глагола. Такие сочетания отмечены и в современном албанском языке, и в письменных памятниках. Они выступают в предложении как единый предикат, а глагол *kam* ведет себя в них как неполнозначный. Это послужило одной из предпосылок, обусловивших тенденцию к грамматикализации свободных сочетаний и превращению их в конструкции с модальным значением долженствования, а затем — в аналитические формы будущего времени [Demiraj 1986: 841]. Этот путь грамматикализации конструкции ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ отражен на схеме 3.

Схема 3. Предполагаемый путь развития конструкции ‘*kam* / *kisha për të*+ причастие’ [Demiraj 1986].

Обладание > Долженствование > Будущее время

Схема 3, по всей вероятности, является неполной, т.к. необходимо учитывать, что на каждом следующем этапе изучаемая форма сохраняет черты предыдущей стадии развития — не только в качестве дополнительных оттенков, но и в виде самостоятельно функционирующих значений, диапазон которых гораздо шире, чем это описывается в албанских грамматиках. Выявлению этих значений и уточнению последовательности их появления в процессе грамматикализации посвящены следующие главы нашей работы.

# ГЛАВА 3. КОНСТРУКЦИЯ ‘*KAM* / *KISHA PËR TË* + ПРИЧАСТИЕ’: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

## 3.1. Корпусный метод исследования в современной лингвистике. Албанский национальный корпус как инструмент исследования формы ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’

В современной лингвистике широко используется корпусный метод исследования языка. Это относительно новый метод, который позволяет подойти к языку с другой стороны и получить сведения, неизвестные ранее.

Для осуществления корпусного исследования определенной грамматической конструкции, лексемы, какой-либо формы слова, морфемы, звука и т.д. необходим лингвистический корпус — электронное собрание текстов, которые при использовании компьютерных программ разбираются на словоформы, получающие определенную характеристику для дальнейшей работы. Исследователь задает необходимый поиск и быстро получает нужный материал, не применяя «механического поиска примеров» [Копотев 2014: 177]. Такой подход позволяет сосредоточиться в большей степени не на поиске и подборе информации, а на ее анализе. Более того, таким образом можно проработать большее количество примеров из письменных, устных (если такие имеются) и даже иллюстративных источников.

Перед созданием корпуса ставится цель отобразить те или иные варианты языка, в соответствии с теми исследовательскими задачами, для решения которых он впоследствии будет необходим. Изучение языка в синхроническом или диахроническом аспекте требует использования разных ресурсов. Для исследования современного состояния языка достаточно изучения современных текстов, а для понимания эволюции каких-либо форм и особенностей современной стандартной грамматики могут потребоваться и более старые, и диалектные тексты. Для некоторых исследований нужно воспользоваться одноязычными, двуязычными, смешанными, параллельными или сравнительными корпусами. Кроме того, исследователь может быть заинтересован в изучении особенностей языка конкретного автора, эпохи, жанра и типа текста, и такие возможности тоже предоставляются в корпусе.

Очень часто в названии какого-либо корпуса можно увидеть определение «национальный». Это дает важное указание но то, что в данном случае в корпусе представлен «национальный вариант какого-либо языка» [Копотев 2014: 57]. Албанский корпус относится к национальным корпусам, так как стремится наиболее полно отображать языковые явления, соблюдая пропорциональное представление текстов на албанском языке разного типа и происхождения в достаточно большом объеме для проведения исследования [Морозова и др. 2016: 170].

Корпус такого типа будет отражать современное состояние языка и обязательно включает в себя произведения основных авторов, а также издания газет и журналов, так как они понятны носителям языка и близки к их разговорной речи. Исходя из этого, в ходе лингвистического исследования можно строить предположения и опровергать их или подтверждать на основе достаточно объемного корпуса. Именно объемный и репрезентативный корпус дает возможность лингвисту детально изучить то или иное явление и понять «причины языковых изменений» [Плунгян 2009]. В то же время не всегда количество словоформ говорит о пользе корпуса или о его высоком качестве. Так или иначе, «объем корпуса должен быть известен», так как впоследствии это будет иметь важное значение для статистических данных [Копотев 2014: 16], заключения выводов и последующих сравнений.

Для проведения нашего исследования был взят Албанский национальный корпус, который в настоящее время (по состоянию на 29.05.2018) содержит 19719338 словоупотреблений.[[3]](#footnote-3) В нем представлены тексты разного типа: художественные (рассказы, романы, повести), нехудожественные (религиозные, научные, официально-деловые, публицистические (мемуары и эссе)), пресса (албаноязычные газеты: албанская «Gazeta Shqiptare», македонская «Koha» и косовская «Zëri»).

Корпусный подход предполагает систематизирование сведений в таблицы, наглядно демонстрирующие статистические данные, с которыми можно работать в дальнейшем, уточняя и улучшая. Такая работа с информацией яснее показывает закономерности, которые существуют в языке, представленном в корпусе. Например, при дискурсивном анализе текста данный метод дает исследователю возможность «делать предположения о том как формальные особенности текстов кодируют их коммуникативные и социальные функции» [Thornbury 2010: 276].

Корпус отличается от простой электронной коллекции текстов тем, что обладает разметкой. Разметка — «это введенная автоматически или вручную лингвистическая или метатекстовая информация обо всех выбранных единицах корпуса» [Копотев 2014: 19]. Разметка становится одним из тех средств, которые позволяют осуществлять корректный поиск в языковом корпусе.

Типы разметок:

1. Метатекстовая
2. Лингвистическая
   1. Фонетическая
   2. Просодическая
   3. Морфологическая
   4. Словообразовательная
   5. Синтаксическая
   6. Семантическая
   7. и др.
3. Экстралингвистическая [Копотев 2014: 61–62].

Например, Албанский национальный корпус, находящийся в процессе разработки, в настоящий момент обладает морфологической разметкой, которая и использовалась при поиске примеров для изучения конструкции ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’. Кроме того, он оснащен метатекстовой разметкой, которая указывает автора, название текста, время создания текста, сферу его функционирования [Морозова и др. 2016: 178].

Сложность работы с корпусом заключается в том, что исследователь ограничен техническим условиями. Электронный формат работы с текстами предполагает использование программ-анализаторов, которые не могут учесть всех нюансов при добавлении информации о какой-либо словоформе. Язык — это динамичная система, которая не поддается полностью машинной обработке, и электронная программа обрабатывает имеющийся материал не так, как это сделал бы исследователь. Компьютер соблюдает определенный алгоритм действий, за рамки которого он не может выйти и который позволяет разобрать на части текст и охарактеризовать его компоненты максимально корректно.

В связи с этим важными понятиями для корпуса являются лемма и лексема. «Под леммой обычно понимается графическая единица без учета лексических различий» [Копотев 2014: 76]. Например, *лук* (оружие) и *лук* (растение) будут относиться к одной лемме, хотя это и разные лексемы. Процесс разбивания текста на леммы называется лемматизацией. Это автоматический процесс, требующий после машинной обработки вмешательства человека, который может откорректировать полученный результат, затрачивая уже значительно меньше времени, хотя это и требует большого внимания. Здесь уже стоит выбор между качественным и подробным аннотированием при более низком количестве словоупотреблений или более высокий уровень автоматизации процесса для увеличения объема корпуса.

Ниже перечислены возможные проблемы, возникающие при создании корпуса:

- сложность перевода текстов в электронную форму;

- омонимия;

- полисемия;

- разная орфография одного слова;

- омографы ;

- сбалансированность корпуса.

Одной из самых значительных проблем является омонимия. Омонимия слов — это «тождество звучания двух или нескольких разных слов» [Маслов 1987: 107]. Это лингвистическое определение явления омонимии несколько по-другому интерпретируется в корпусной лингвистике: так называемая «омонимия» в языковом корпусе представляет собой«языковую неоднозначность», которую в ряде случаев необходимо снять. В частности, в корпусе при автоматической лемматизации могут возникать псевдо-омонимы, например, *в целом* может выступать как наречие, будучи одной лексемой, и как предлог и прилагательное, за которым должно последовать существительное. При механической обработке текста такие детали не учитываются. Албанский национальный корпус — это корпус с неснятой омонимией, или «языковой неоднозначностью», и с этим было связано, в частности, появление определенного процента «шума» при поиске примеров с изучаемой нами конструкцией.

Несмотря на то, что при поиске Албанский корпус выдает результаты в виде одного предложения, содержащего искомую форму, при необходимости есть возможность расширить контекст так, что справа и слева от этого предложения появится от одной до трех фраз. Соответственно максимальное расширение включает в себя по три предложения с каждый стороны. Дальнейшее расширение, как и прочтение текста целиком, невозможно, что связано с необходимостью защиты авторских прав. Если исследователь нуждается в более широком контексте, то необходимо прибегнуть к другим методам изучения конкретного случая.

При рассмотрении конструкции ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ нередко приходилось расширять контекст, поскольку ее семантику не всегда можно было точно определить по одному предложению. Одним из таких случаев является пример (5), в котором изначально можно было предполагать наличие значения дестинатива, дебитатива, эпистемической уверенности в будущем времени, но только дополнительный контекст (6) позволил подтвердить, что скорее речь идет о последнем (эпистемическая уверенность).

(5) *Askush* ***s’kishte për t’****ia* ***prerë*** *rrugën.* (Naum Prifti, Yjet ndritin lart, 2002)

‘Никто **не должен вставать** / **не встанет (поскольку «не суждено»)** / **(точно) не встанет** у нее на пути.’

(6) *Mendja i shkoi sërish tek Elezi i Bunarëve. Tanimë mund të kthehej fare e qetë në shtëpi, ose mund të dilte në rrugicat e fshatit pa atë shqetësimin e përhershëm. Askush s’kishte për t’ia prerë rrugën. Sa mospërfillëse dhe sa kryelartë tregohej me të! Kur i dilte përpara rastësisht, ajo shihte me frikë anash, gati të ikte me vrap e, kur s’e takonte për dy-tri ditë, mërzitej, pezmatohej, nervozohej pa shkak.* (Naum Prifti, Yjet ndritin lart, 2002)

‘Мысли ее снова вернулись к Елезу из Бунаров. Сейчас она могла вернуться абсолютно спокойно домой или выходить на деревенские улочки без того постоянного беспокойства. Никто **(точно) не встанет** у нее на пути. Как пренебрежительно и надменно он вел себя с ней! Когда он случайно выходил ей навстречу, она оглядывалась с опаской по сторонам, готовая побежать, а когда не встречала его два-три дня, она скучала, сердилась, раздражалась без причины.’

## 

## 3.2. Формы ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ в Албанском национальном корпусе

### 3.2.1. Статистические данные

Для исследования форм ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ в современном литературном албанском языке был использован Албанский национальный корпус.[[4]](#footnote-4)

Для обнаружения примеров, на основе которых был проведен анализ употребления формы ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’, был разработан следующий алгоритм поиска:

Строка поиска 1. В поле «лемма» вводим *kam* в необходимой грамматической форме (презенс или имперфект);

Строка 2. Поле «форма» — *për*;

Строка 3. Поле «форма»:

А) *të*/*ta —* при расстоянии до следующего слова от 1 до 1

Б) *t* — при расстоянии до следующего слова от 1 до 2

Чтобы систематизировать полученную информацию, была использована программа Excel, которая позволяет легко осуществлять сортировку примеров и поиск данных и работать с полученной информацией. В нашей таблице Excel имеются следующие колонки: «пример», «жанр», «автор», «глагол», «значение», «расширенный контекст» (при необходимости). Такой подход к представлению материала дает, в частности, возможность производить подсчет статистических данных, обращая внимание на то, в каких текстах и в каком значении встречаются изучаемые формы в большей или меньшей степени.

В результате поиска в корпусе было обнаружено 850 сентенциальных примера, содержащих форму ‘*kam* + *për + të* + причастие’, и 155 сентенциальных примеров, содержащих сочетание ‘*kisha* + *për + të* + причастие’. После первичной обработки из дальнейшего анализа были исключены примеры, в которых подобное сочетание оказалось лишь формальным совпадением с исследуемой конструкцией:

1) примеры с запятой между компонентами конструкции:

(7) *Më shumë se 1000 veta do përfundojnë që të heqin dorë nga puna e përditshme që e* ***kanë, për ta respektuar*** *këtë ligj.* (Zëri, 2013.07.05)

‘Более 1000 человек закончат тем, что бросят повседневную работу, которую **имеют,** **ради того, чтобы соблюсти** этот закон.’

2) примеры с имперфектом глагола *kam* в других наклонениях:

(8) *Pjesën tjetër të ditës, me rob, kafshë dhe shpesurina e shkonin brenda: njerëzit mbledhur anë vatre, shtazët ngjitur kokë më kokë tek mahija e kasolles, duke u ngrohur me frymën e njeri-tjetrit dhe me avujt e bajgave, shpesëria futur në mullarët me byk, si të* ***paskëshin për të pjellë*** *ato ditë edhe zogat që s’e kishin nisur barkun e parë, edhe matkat që kishin pushuar së kakarisuri qëkur.* (Jakov Xoxa. Lumi i vdekur. 1965 (2002))

‘Вторую половину дня, вместе с домочадцами, домашним скотом и птицей проводили внутри: люди собирались рядом с очагом, животные, подняв головы к потолочной балке хижины, согревались от дыхания друг друга и паров навоза, птицы устраивались в кучах соломы, словно **собирались нестись** в этот день: и молодые куры, которые еще не неслись, и несушки, которые давно переставшие кудахтать.’

3) совпадение формы *kisha* с возможными формами других лексем;

(9) *Nga larg iu dukën si dy ikona që po dilnin nga* ***kisha për të vizituar*** *fshatin.* (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008)

‘Издалека они показались ей двумя иконами, которые выходили из **церкви**, **чтобы посетить** деревню.’

4) примеры, которые представляют собой случаи цитации исследуемых форм вне контекста в справочной литературе по албанскому языку (например «Правописание албанского языка» и др.).

(10) *Në vijim të këtij diskutimi, Riza‘gjegjësonte’ perifrazën kam për të punue të gegërishtes me atë të toskërishtes* ***kam për të punuar****, në vend të perifrazës dykuptimshe kam me punue (kam për të punue dhe do të punoj).* (Rexhep Ismajli, “Në gjuhë” dhe “Për Gjuhë” (Rrjedhat e planifikimit të shqipes në Kosovë, 1945—1968), 1990–1998)

‘В ходе этого обсуждения, Риза «соотносил» перифрастическую конструкцию *kam për të punue* из гегского диалекта с тоскской *kam për të punuar*, вместо перифрастической конструкции *kam me punue*, имеющей два значения (*kam për të punue* dhe *do të punoj*).’

Среди имеющихся примеров отмечено 65 свободных сочетаний целевого оборота ‘*për të* + причастие’ с глаголом *kam* ‘имею’ в презенсе и 22 — в имперфекте (см. Приложение). Подобные сочетания (относительные обороты) также не учитывались при дальнейших подсчетах употреблений исследуемых конструкций. В результате осталось 782 примеров с *kam* в презенсе и 129 в имперфекте. Эти примеры анализировались подробнее с точки зрения модального или темпорального значения, которое имеет исследуемая форма (подробнее см. Главу 4).

Таблицы 2 [Карпикова 2016: 14, с уточнениями] и 3 показывают все значения, которые были обнаружены в рассмотренных примерах, их частотность во всем Албанском национальном корпусе и в его подкорпусах. Формы ‘*kam për të* + причастие’ и ‘*kisha për të* + причастие’ не всегда имеют идентичные значения или сферы употребления, поэтому для более точного сравнения и большей наглядности таблицы имеют максимально сходную структуру, но учитывают и существенные различия данных форм, релевантные для дальнейшего анализа.

Поскольку подкорпусы в Албанском национальном корпусе различаются по объему, для составления статистики необходимо было определить долю употреблений изучаемой формы в каждом из выделенных значений по отношению ко всему корпусу или подкорпусу. Относительная частотность (ipm) рассчитывается по следующей формуле:

X — относительная частотность

n — кол-во примеров

N — общее кол-во словоупотреблений в (под)корпусе

В целом, полученные нами данные позволяют наглядно увидеть частотность того или иного значения в рамках каждого из подкорпусов и рассмотреть употребление конструкции в разных значениях во всем корпусе (абсолютная частотность), а также сравнить разные типы текстов между собой и с Корпусом в целом (относительная частотность).

ТАБЛИЦА 2. Статистические данные об употреблении конструкции ‘*kam për të* + причастие’ в текстах разного типа.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Весь Корпус (19431249 словоупотр.) | | Художественные тексты  (2885029 словоупотр.) | | Пресса (12230215 словоупотр.) | | Религиозные тексты (745355 словоупотр.) | | Мемуары  (170972 словоупотр.) | | Эссе  (293973 словоупотр.) | | Научные тексты (1934732 словоупотр.) | | Официально-деловые тексты  (410939 словоупотр.) | |
|  | кол-во | ipm | кол-во | ipm | кол-во | ipm | кол-во | ipm | кол-во | ipm | кол-во | ipm | кол-во | ipm | кол-во | ipm |
| дебитатив | 103 | 5,30 | 48 | 16,64 | 23 | 1,8 | 21 | 29,51 | 3 | 17,55 | 3 | 10,2 | 2 | 1,03 | 3 | 7,3 |
| дестинатив | 506 | 26,04 | 128 | 44,37 | 72 | 5,89 | 260 | 348,83 | 5 | 29,24 | 29 | 98,65 | 12 | 6,2 | 0 | 0,00 |
| интенция | 30 | 1,54 | 17 | 5,89 | 5 | 0,41 | 7 | 9,39 | 1 | 5,85 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 |
| необходимость | 1 | 0,05 | 1 | 0,35 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 |
| эпистемическая возможность | 9 | 0,46 | 4 | 1,39 | 3 | 0,25 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 2 | 1,03 | 0 | 0,00 |
| эпистемическая уверенность | 7 | 0,36 | 5 | 1,73 | 1 | 0,08 | 1 | 1,34 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 |
| будущее время | 76 | 3,91 | 37 | 12,82 | 17 | 1,39 | 17 | 22,8 | 1 | 5,85 | 2 | 6,8 | 2 | 1,03 | 0 | 0,00 |
| будущее время с модальными оттенками | 50 | 2,57 | 22 | 7,63 | 21 | 1,72 | 2 | 2,68 | 2 | 11,7 | 2 | 6,8 | 1 | 0,52 | 0 | 0,00 |
| Всего | 782 | 40,24 | 262 | 90,81 | 142 | 11,61 | 308 | 413,22 | 12 | 70,19 | 36 | 122,46 | 19 | 9,82 | 3 | 7,3 |

ТАБЛИЦА 3. Статистические данные об употреблении конструкции ‘*kisha për të* + причастие’ в текстах разного типа.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Весь Корпус (19431249 словоупотр.) | | Художественные тексты  (2885029 словоупотр.) | | Пресса (12230215 словоупотр.) | | Религиозные тексты  (745355словоупотр.) | | Мемуары  (170972 словоупотр.) | | Эссе  (293973 словоупотр.) | | Научные тексты (1934732 словоупотр.) | | Официально-деловые тексты  (410939 словоупотр.) | |
| кол-во | ipm | кол-во | ipm | кол-во | ipm | кол-во | ipm | кол-во | ipm | кол-во | ipm | кол-во | ipm | кол-во | ipm |
| дебитатив | 20 | 1,03 | 14 | 4,85 | 4 | 0,33 | 1 | 1,34 | 0 | 0,00 | 1 | 3,4 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 |
| дестинатив | 26 | 1,34 | 16 | 5,55 | 1 | 0,08 | 2 | 2,68 | 4 | 23,40 | 2 | 6,8 | 1 | 0,52 | 0 | 0,00 |
| интенция | 8 | 0,41 | 4 | 1,39 | 2 | 0,16 | 2 | 2,68 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 |
| необходимость | 2 | 0,10 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 2 | 11,70 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 |
| эпистемическая возможность | 3 | 0,15 | 2 | 0,69 | 1 | 0,08 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 |
| эпистемическая уверенность | 9 | 0,46 | 9 | 3,12 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 |
| будущее в прошедшем | 11 | 0,57 | 8 | 2,77 | 1 | 0,08 | 0 | 0,00 | 2 | 11,70 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 |
| будущее в прошедшем с модальными оттенками | 24 | 1,24 | 17 | 5,89 | 5 | 0,41 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 1 | 3,4 | 1 | 0,52 | 0 | 0,00 |
| ирреалис | 9 | 0,46 | 8 | 2,77 | 1 | 0,08 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 |
| ирреалис с модальным значением | 17 | 0,87 | 13 | 4,5 | 1 | 0,08 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 3 | 1,55 | 0 | 0,00 |
| ВСЕГО | 129 | 6,64 | 91 | 31,54 | 16 | 1,3 | 5 | 6,7 | 8 | 46,79 | 4 | 13,6 | 5 | 2,58 | 0 | 0 |

### 3.2.2. Сведения об употреблении ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ во всем корпусе

Как видно из Таблиц 2 и 3, исследуемая конструкция встретилась в текстах всех типов. В целом сферы употребления ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ совпадают, но есть существенные количественные различия.

Таблица 2 показывает, что в рассмотренных фрагментах текстов форма ‘*kam për të* + причастие’ встречается в следующих значениях: дестинатив, дебитатив, будущее время, будущее время с модальными оттенками, интенция. Исходя из данных об абсолютной и относительной частотности во всем корпусе, самыми часто встречающимися значениями оказались модальные: дестинатив (506 случаев) и дебитатив (103 случая).

Таблица 3 демонстрирует частотность значений для формы ‘*kisha për të* + причастие’, для которой одним из самых распространенных значений также является дестинатив (26 случаев). Далее следует будущее время с модальными оттенками (24 случая) и дебитатив (20 случаев).

‘*Kisha për të* + причастие’ употребляется в значении будущего в прошедшем. У формы ‘*kam për të* + причастие’ аналогичное значение (будущее время) стояло на 3-м месте по частотности в рамках всего корпуса. В данном случае важно обратить внимание, что форма ‘*kisha për të* + причастие’ в большей степени выступает в значении будущего в прошедшем с дополнительными модальными оттенками (дебитатив, дестинатив, запланированное действие, эпистемическая вероятность, эпистемическая уверенность, эпистемическое предположение).

Одним из модальных значений этой формы является «необходимость» (2 примера), которое у ‘*kam për të* + причастие’ появилось один раз.

В силу своих грамматических свойств ‘*kisha për të* + причастие’ занимает особое место в условных предложениях. Если форма ‘*kam për të* + причастие’ имела значение простого будущего времени, обозначая ситуацию в будущем, и могла употребляться в условных предложениях с реальным условием, то форма с вспомогательным глаголом в имперфекте употребляется в ирреальных условных предложениях. Чаще всего в таком контексте форма имеет модальные оттенки (17 случаев по сравнению с 9, в которых нет модального оттенка): дестинатив, эпистемическая вероятность, эпистемическая возможность, эпистемическая уверенность.

Из таблиц видно, что значения ‘*kisha për të* + причастие’ более дискретны по сравнению с ‘*kam për të* + причастие’, где на основе статистики просматривалась явная тенденция к преимущественному употреблению со значением дестинатива. ‘*Kisha për të* + причастие’ сохраняет уже выделенные ранее модальные значения (дестинатив, дебитатив (долженствование), интенция), и приобретает другое грамматическое значение (будущее в прошедшем, в отличие от значения будущего, которое характерно для ‘*kam për të*+ причастие’).

ТАБЛИЦА 4. Процентное соотношение значений ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ во всем корпусе.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Значения** | **Всего** | | ***kam për të* + причастие** | | ***kisha për të* + причастие** | |
| дебитатив | 123 | 13,49% | 103 | 13,15% | 20 | 15,5% |
| дестинатив | 532 | 58,33% | 506 | 64,62% | 26 | 20,16% |
| интенция | 38 | 4,17% | 30 | 3,83% | 8 | 6,2% |
| необходимость | 3 | 0,33% | 1 | 0,13% | 2 | 1,55% |
| эпистемическая возможность | 12 | 1,32% | 9 | 1,15% | 3 | 2,33% |
| эпистемическая уверенность | 16 | 0,66% | 7 | 0,89% | 9 | 6,99% |
| будущее время | 87 | 9,54% | 76 | 9,71% | 11 | 8,53 |
| будущее время с модальными оттенками | 74 | 8,11% | 50 | 6,39% | 24 | 18,6% |
| ирреалис | 8 | 0,88% | - | - | 9 | 6,2% |
| ирреалис с модальными значениями | 18 | 1,97% | - | - | 17 | 13,97% |
|  | 911 | 100% | 782 | 100% | 129 | 100% |

На основе Таблиц 2 и 3 была составлена Таблица 4, которая позволяет сопоставить употребление двух рассматриваемых форм в модальных (дебитатив, дестинатив, интенция, необходимость, эпистемическая возможность, эпистемическая уверенность) и немодальных (будущее время для ‘*kam për të* + причастие’, будущее в прошедшем для ‘*kisha për të* + причастие’) значениях.

Дестинатив составляет 64,62% употреблений формы ‘*kam për të* + причастие’, представляя таким образом, наиболее частотное из всех значений. В примерах с ‘*kisha për të* + причастие’ только 20,16% (в три раза меньше) имеют значение дестинатива. В целом же, дестинатив остается лидирующим значением для обеих форм.

Дебитативные употребления составяют примерно одинаковый процент при использовании обеих форм — 13,15% и 15,5% соответственно. То же самое можно сказать о простом будущем времени (будущем в прошедшем в случае ‘*kisha për të*+ причастие’), которое составляет 9,54% от всех примеров, имея примерно такое же процентное соотношение в каждой отдельной форме конструкции.

Будущее время с модальными оттенками представляет другие показатели. ‘*Kam për të* + причастие’ имеет небольшое количество примеров с данным значением (50 из 782), которые составляют 6,39%, а употребления формы ‘*kisha për të* + причастие’ с этим значением (24 из 129), составляют 18,6% от общего числа примеров. Таким образом, можно сделать вывод о том, что ‘*kisha për të* + причастие’ чаще получает дополнительные модальные оттенки, когда речь идет о будущем. Наконец, модальное значение интенции у формы ‘*kisha për të* + причастие’ встречается почти в два раза раза чаще, чем у ‘*kam për të* + причастие’ (3,83% по сравнению с 6,2%).

### 3.2.3. Сведения об употреблении ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ в рамках отдельных подкорпусов

Таблица 2 показывает, что форма ‘*kam* *për të* + причастие’ наиболее распространена в религиозных текстах (ipm = 413,22), которые составляют 3,84% от всего объема корпуса (745355 из 19431249 словоупотреблений). Важно отметить, что тем самым «частотность этой формы в отдельно взятом подкорпусе религиозных текстов более, чем в десять раз превышает среднюю частотность во всех текстах корпуса» [Карпикова 2016: 14]. Самым частотным значением формы в данном подкорпусе оказалось дестинативное значение; примеры употребления в других значениях также представлены.

На втором месте по частотности употребления формы ‘*kam* *për të* + причастие’ оказались публицистические тексты (ipm = 122,46 в эссе и ipm = 70,19 в мемуарах). Далее по распределению идут художественные произведения (ipm = 87,69). Низкой частотностью употребления исследуемой формы отличаются газетные тексты (ipm = 11,61). В научных и официально-деловых текстах форма оказалась еще менее частотной и, как правило, имела одно из основных модальных значений (дебитатив, дестинатив).

Другая ситуация сложилась с ‘*kisha për të +* причастие’ (Таблица 3). По сравнению с ‘*kam* *për të* + причастие’, данная форма гораздо реже встречается в религиозных текстах (5 примеров из 129, ipm = 6,7). Значительная часть примеров (91 случай, ipm = 31,54) с ‘*kisha për të +* причастие’ встретилась в художественных текстах, которые составляют 19,77% от объема всего корпуса (2885029 из 19431249 словоупотреблений). Именно в художественных текстах оказались представленными все возможные (модальные и темпоральные) значения исследуемой формы. Религиозные тексты включают в себя примеры с основными значениями дебитатива и дестинатива (при отсутствии примеров с другими значениями). Важно, что даже единственный имеющийся в религиозных текстах пример со значением «будущее время с модальными оттенками» имеет именно дестинативный оттенок.

Особое внимание обратили на себя мемуары, в которых форма ‘*kam për të* + причастие’ употреблялась лишь 12 раз, но затрагивает несколько значений: дестинатив (5, ipm = 29,24), дебитатив (3, ipm = 17,55), интенция (1, ipm = 5,85) будущее время (1, ipm = 5,85) и будущее с модальными оттенками (2, ipm = 11,7).

В числе примеров с ‘*kisha për të +* причастие’ в мемуарах имеется 4 фрагмента (ipm = 23,40) с этой конструкцией в значении дестинатива и по 2 (ipm = 11,70) примера на будущее в прошедшем и необходимость. Необходимость оказалась одним из самых редких значений, которое было обнаружено у формы ‘*kam për të* + причастие’ в 1 случае (ipm = 0,35) в примере из художественного текста.

Форма ‘*kisha për të +* причастие’ не встретилась в официально-деловых текстах, что, вероятно, связано с ее более низкой частотностью по сравнению с ‘*kam për të* + причастие’ и недостаточно большим объемом корпуса. Можно, по крайней мере, предположить на основании полученных количественных данных, что данная форма в текстах такого типа используется очень редко.

# ГЛАВА 4. СЕМАНТИКА КОНСТРУКЦИИ ‘*KAM* / *KISHA PËR TË* + ПРИЧАСТИЕ’

Проведя анализ примеров, содержащих конструкцию ‘*kam*/*kisha pёr të* + причастие’, мы обнаружили, что она может иметь такие модальные значения, как дестинатив, интенция, дебитатив, эпистемическая возможность, эпистемическая уверенность, необходимость, а также может выражать будущее время (часто с модальными оттенками). Важно отметить, что данные значения могут сочетаться между собой, так что в некоторых случаях нельзя однозначно интерпретировать конструкцию.

## 4.1. Значение долженствования (дебитатив)

Одним из основных значений конструкции ‘*kam*/*kisha pёr të* + причастие’, согласно теоретическим грамматикам албанского языка, является дебитатив. Как уже было сказано (см. Главу 3 «Конструкция ‘*kam* / *kisha* *për* *të* + причастие’: корпусное исследование»), дебитатив является одним из самых частотных значений и встречается во всех типах текстов. По количеству примеров (Таблица 4), значение долженствования находится на втором месте после дестинативного. С одной стороны это подтверждает сведения грамматик о том, что это значение является основным, но, с другой стороны, оно не является самым частотным: нами обнаружено только 123 примера со значением дебитатива по сравнению с 532 случаями с дестинативным значением. Следует также отметить, что нередко долженствование встречается также и в качестве дополнительного модального оттенка в контекстах, где форма ‘*kam*/*kisha pёr të* + причастие’ выражает будущее время / будущее в прошедшем. Подробнее об этом см. раздел «Будущее (в прошедшем) и будущее (в прошедшем) с дополнительными модальными оттенками».

(11) *I nderuar Zoti GENC RULI, dëshëroj t’ju ritërheq vëmendjen ndaj fushatës zgjedhore të Dhomës së Tregtisë dhe Industrisë së Qarkut të Tiranës dhe nevojës së përbashkët që ne* ***kemi për të ndërtuar*** *një institucion të fortë, që të jetë qeveria e fortë dhe legjitime e biznesit shqiptar.* (Gazeta Shqiptare, 2007.01.08)

‘Уважаемый господин ГЕНЦ РУЛИ, я бы хотел вновь обратить ваше внимание на выборы в Торгово-Промышленную Палату Округа Тираны и на общую необходимость того, что мы **должны создать** мощный институт, который стал бы сильным и легитимным органом управления албанской коммерческой деятельностью.’

(12) *Ai ia jepte ato në çastet e lira, në sakristi, në këmbë, shpejt e shpejt, gjatë kohës që kishte bosh midis një pagëzimi dhe një varrimi; ose kishte raste që famullitari çonte e thërriste nxënësin e tij pas Falemimërisë, kur* ***s’kishte për të shkuar*** *vetë ndokund.* (Gustave Flaubert, Zonja Bovari (përkthyer nga Viktor Kalemi), 2000–2009)

‘Он давал ему их [Уроки. — А.К.] в свободное время, в ризнице, стоя и наскоро, когда были не занятые часы между крещениями и похоронами; или бывало, что священник посылал за своим учеником после вечерни, когда он сам **не должен был** никуда **уходить**.’

В данном случае речь идет о чисто модальном значении, которое может относиться как к настоящему (11), так и к прошедшему (12). В обоих примерах контекст подсказывает, что данная конструкция, с вспомогательным глаголом в презенсе и в имперфекте, выражают именно модальное значение дебитатива. Темпоральное значение будущего времени, в целом характерное для данных форм, в этих контекстах не выражается (особенно хорошо это видно в примере (12)). При этом конструкция ‘*kam*/*kisha pёr të* + причастие’ встречается в текстах, относящихся к разным дискурсивным режимам. В данном случае пример (11) относится к диалогическому режиму, а пример (12) представляет собой нарратив в прошедшем времени.

Важным аспектом в семантике изучаемых форм является то, что они могут выражать как внешнее (12, 13), так и внутреннее долженствование (14).

(13) *Mua më vjen turp t’i them që nesër* ***kam për t’i dhënë*** *shokut Q. diskutimin. Po që t’ia jap nesër, duhet ta shkruaj sonte.* (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, 1972)

‘Мне стыдно сказать ей, что завтра я **должен отдать** товарищу К. речь. Но чтобы отдать ее ему завтра, мне надо написать ее сегодня.’

В примере (13) форма *kam për t’i dhënë* выражает, как представляется, внешнее долженствование, поскольку действующее лицо следует определенной социальной норме, которую не может нарушить из-за внешнего давления и которая проистекает из его служебного положения (он работает секретарем и помощником партийного функционера).

(14) *I ri dhe i fortë jam. Bashkë me fatin do ta gatuajmë jetën në vazhdim. Unë do të dëshmoj, prapë si poet. Aq sa mundem. E nëse vritem, ç’do të mbetet prej meje, ai libër i bërë fërtele nga redaktorët-spiunë? Që doja ta botoja dikur e tani është në dosjet e Ministrisë të Punëve të Brendshme? Jo. Pak. Gjynah. Unë* ***kam për të psherëtirë*** *prapë, plagët e mia flasin. Unë do ta lë testamentin tim siç më takon.* (Visar Zhiti, Ballada e takimeve, 1900–2014)

‘Я молод и силен. Вместе с судьбой мы будем готовить дальнейшую жизнь. Я буду свидетельствовать, как поэт. Насколько смогу. А если меня убьют, что от меня останется, вот эта книга, которую перекроили редакторы-шпионы? Которую я хотел когда-нибудь опубликовать и которая сейчас находится в досье Министерства внутренних дел. Нет. Мало. Это ужасно. Я снова **вынужден застонать**, говорят мои раны. Я оставлю свой завет, как мне положено.’

В данном случае (14) речь идет о внутреннем долженствовании. Говорящий в силу личных убеждений или практической необходимости действует именно так. Его переживания связаны с его собственными принципами или состоянием и не зависят от социальных установок.

Аналогичные значения в албанском языке могут выражаться модальным глаголом *duhet*. Во втором предложении примера (13) он выражает значение практической необходимости, или внутреннего долженствования (‘чтобы достичь цели, т.е. отдать речь товарищу К., мне нужно ее написать’).

Особенно ярко модальное значение долженствования конструкции ‘*kam*/*kisha pёr të* + причастие’ выражается в тех случаях, когда в рамках одного предложения или диалога, как в примере (15), появляется также форма типа ‘*do* + конъюнктив’ со значением будущего времени (подобные примеры с формой ‘*kisha për të* + причастие’ отсутствуют в нашем материале).

(15)— ***Do të ngjitem*** *të fle.*

*— Edhe unë po ngrihem, — tha civili. —* ***Kam për të shkruar*** *një letër.* (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963)

‘— Я **пойду наверх спать**.

— Я тоже поднимаюсь, — сказал штатский. — Я **должен написать** письмо.’

## 

## 4.2. Дестинатив

Языки могут по-разному выражать и развивать модальные значения (см. Главу 2). В албанском языке есть возможность выразить будущее время и модальное значение с помощью одной аналитической конструкции.

Одним из самых распространенных среди выявленных модальных значений для конструкции ‘*kam*/ *kisha pёr të* + причастие’ является дестинатив. Дестинатив обозначает «ситуацию, наступление которой в описываемый момент времени представляется говорящему неизбежным в силу внешних обстоятельств» [Плунгян 2006: 117].

Форма ‘*kam pёr të* + причастие’ имеет данное значение в 506 примерах из 782. Оно встречается в следующих типах текстов, представленных в корпусе: в художественных текстах (128 случаев), в прессе (72 случаев), в религиозных текстах (260 случаев), в мемуарах (5 случаев), эссе (29 случаев) и научных текстах (12 случаев). Видно, что данное значение не встречается в официально-деловой литературе, а наибольшее распространение получило в художественных (пример (17)) и религиозных текстах (16). При этом особый интерес представляют собой именно библейские тексты.

Принято считать, что священные тексты содержат в себе информацию, которая имеет пророческий характер. Неслучайно рассматриваемая конструкция так часто возникает именно в подобных контекстах. В большей части примеров, относящихся к текстам этого типа, ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ имеет значение дестинатива. Конструкция в данном значении может быть охарактеризована как форма будущего времени с особым и очень сильным модальным оттенком. Перевести ее на русский язык точным соответствием невозможно, поэтому приходится ограничиваться при переводе русским будущим временем или же добавлять дополнительные лексические средства. Например, для усиления можно использовать краткое прилагательное ‘суждено’, которое подчеркивает неизбежность того, что совершится.

(16) *Asnjë nga mëkatet e kryera prej tij nuk do të kujtohet kundër tij; ai ka bërë atë që është e ndershme dhe e drejtë dhe* **me siguri *ka për të jetuar****.* (Dhjata e vjetër, Ezekieli, përkthimi i Shoqërisë Biblike e Shqipërisë (Albanian Bible Society)1994)”

‘Ни один из грехов, которые он совершил, не помянется ему: он сделал то, что благородно и правильно, и, ***конечно же***, он **будет** («ему **суждено**») **жить**.’

(17)  **Me siguri*****kemi për të gjetur*** *vetëm disa qindra ushtarë dhe më të shumtët nuk* ***kemi për t’i njohur*** *dot*. (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963)

‘***Конечно же***, мы **найдем** («нам **суждено найти**»)лишь несколько сотен солдат, но большую часть из них мы никогда **не узнаем** («нам **не суждено** никогда **узнать**»).’

Форма ‘*kisha pёr të* + причастие’ имеет значение дестинатива в 26 из 129 случаев, 16 из которых относятся к художественным текстам, 4 примера принадлежат мемуарам, 2 примера из религиозных текстов, 2 примера из эссе и по 1 примеру обнаружено в прессе и научных текстах.

Поскольку глагольное время является дейктической категорией, употребление той или иной формы глагола позволяет отнести действие к какому-либо периоду или моменту, расположенному на «временной оси» относительно некоторой точки отсчета. Обычно точкой отсчета является момент речи («здесь и сейчас») [Comrie 1985: 14]; глагольные формы, для которых точкой отсчета является момент речи, можно назвать формами абсолютного времени. В отличие от абсолютного времени, относящегося к настоящему периоду времени, относительное время имеет референтный указатель, относящийся к определенному временному отрезку в прошлом или будущем, о чем, как правило, свидетельствует контекст [Comrie 1985: 56]. Применительно к нашему материалу, если точка отсчета — настоящее время, то для описания действия в будущем используется форма ‘*kam pёr të* + причастие’, а если точка отсчета, данная контекстом, относится к прошлому, то действие, будущее по отношению к неей, будет выражено формой ‘*kisha pёr të* + причастие’.

(18) *E kishim lënë të takoheshim fshehtazi, pas dy ditësh, por qysh atë çast e ndieja se kjo* ***s’kishte për të ndodhur*** *më.* (Ismail Kadare, Kush e solli Doruntinën (1980), 1979)

‘Мы договорились тайно увидеться, через два дня, но уже тогда я почувствовал, что этого больше **не произойдет** («этому **не суждено произойти**»).’

В данном выше примере (18) точкой отсчета является действие в отдаленном прошлом, выраженное плюсквамперфектом *kishim lënë*, за которым через два дня (не) последует действие, выраженное изучаемой формой *s’kishte për të ndodhur*. Сообщение о том, что второе действие не произойдет в будущем, имеет оттенок неизбежности, следовательно, мы можем определить значение изучаемой формы как дестинативное (в прошлом).

(19) *Por këtë Ai e tha për Frymën, që* ***kishin për ta marrë*** *ata që besonin në Të.* (Dhjata e re, Gjoni, përkthimi i Vladimir Dervishit2000)

‘Но Он сказал это о Духе Святом, который **должен был снизойти** на тех, кто в Него уверовал.’

В примере (19), как и в примере (16) исследуемая форма описывает действие, которому «суждено» осуществиться, но здесь точкой на «временной оси», относительно которой это произойдет, является другое действие, выраженное формой прошедшего времени (аорист *tha*, имперфект *besonin*). Так, произносящий пророчество говорит о будущем по отношению к прошлому действию, чего не было в примере (16), где говорящий находится в настоящем и рассуждает о будущем.

(20) *A duhej të dënoheshin me këtë fat këta njerëz — jo nga perënditë — por nga njerëz të tjerë që sundonin si «perëndi » të rreme? Niko Kacalidha* ***kishte për të hapur*** *një rrugë origjinale brenda kësaj historie. Do të ruajë brenda fjalëve të tij një hajmali prej amarandusit, si simbol të ndeshjes shekullore në emër të jetës.* (Gazeta Shqiptare, 2006.11.10)

‘А должны ли были не боги, но другие люди, которые властвовали словно ложные «божества», наказывать этих людей такой судьбой? Нико Кацалида **должен был** **открыть** («ему **суждено было открыть**») особый путь внутри этой истории. В его словах сохранится талисман из амаранта как символ встречи веков во имя жизни.’

Русский язык обладает более ограниченным количеством грамматических времен по сравнению с албанским. Если албанскому дестинативу в форме ‘*kam pёr të* + причастие’ может соответствовать будущее время, то форме ‘*kisha pёr të* + причастие’, которую можно охарактеризовать в данном случае как дестинатив в прошедшем (будущее в прошедшем с модальным отттенком), аналога нет. Именно поэтому возникает необходимость употреблять в русском переводе формы прошедшего времени типа «должен был открыть» (см. примеры (19, 20)).

В текстах разного жанра в дестинативном значении в составе конструкции ‘*kam pёr të* + причастие’ часто употребляются глаголы ‘видеть’ (21) и ‘случаться’ (22): *kam për të parë* ‘я увижу («мне суждено увидеть»)’ (53 употребления, в разных числах и лицах), *kam për të ndodhur* ‘это случится («этому суждено случиться»)’ (43 употребления, в разных числах и лицах). С формой ‘*kisha pёr të* + причастие’ данное наблюдение подтвердилось не полностью: с глаголом *shoh* ‘видеть’ встретился только 1 пример, а с *ndodh* ‘случаться’ представлено 3 примера (см. пример (23)).

(21) *— Punë e madhe.* ***S’kemi për të parë*** *ëndrra.* (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963)

‘Подумаешь. Мы **не увидим** («нам **не суждено видеть**») сны.’

(22) *Kështu thotë Zoti:«Kjo nuk* ***ka për të ardhur****, nuk* ***ka për të ndodhur****, sepse kryeqyteti i Sirisë është Damasku dhe i pari i Damaskut është Retsini.* (Dhjata e vjetër, Isaia, përkthimi i Shoqërisë Biblike e Shqipërisë (Albanian Bible Society))

‘Бог говорит так: «Этому не **суждено наступить**, не **суждено случиться**, ибо столица Сирии — Дамаск, а глава Дамаска — Рецин».’

(23) *Po ishte në plevicë. Ja këtu afër, fare afër. Gjermanët atë kërkonin. Mjaftonte një fjalë, vetëm një fjalë, dhe Petriti im do të kthehej përsëri në shtëpi e unë do ta puthja e do ta përkëdhelja si më parë e do t’i thosha:«Të ka nëna trim, të ka nëna burrë të rritur!» Por jo!* ***Ajo nuk kishte për të ndodhur kurrë!***(Fatmir Gjata, Tregim, 1977)

‘Он был на сеновале. Здесь, близко, совсем близко. Немцы его искали. Хватило бы одного слова, лишь одного слова, и мой Петрит вернулся бы снова домой, и я бы его целовала и ласкала, как прежде, и говорила бы ему: «Ты у матери храбрец, ты у матери совсем взрослый!» Но нет! Это никогда **не должно было случиться** («этому **не суждено** **было случиться**»)!’

Стоит отметить, что в примерах (22) и (23), в которых употребляется один и тот же глагол *ndodh*, разные формы конструкции встречаются в разных типах дискурса. В первом случае (22) перед нами прямая речь в религиозном тексте. Это каноническое речевое употребление (диалогический режим) [Падучева 2010: 265], где точкой отсчета является момент речи. Форма *ka për të ndodhur* с вспомогательным глаголом в презенсе описывает ситуацию, ненаступление которой в будущем (относительно момента речи, который находится в настоящем) представляется неизбежным.

Во втором случае (23) интересующая нас форма с вспомогательным глаголом в имперфекте употребляется в нарративном режиме, в котором точка отсчета задается не моментом речи, а текущим моментом текстового времени [Падучева 2010: 265]. Повествование разворачивается в прошедшем времени, поэтому логично появляется форма *kishte për të ndodhur* (обозначает ситуацию, которой не суждено было случиться в будущем — по отношению к тем событиям, которые описаны формами имперфекта *ishte*, *kërkonin*, *mjaftonte*).

(24) ‘*Atëherë kuptova se nuk kisha takuar dhe nuk* ***kisha për të takuar*** *një kub më të pistë dhe njëkohësisht më sublim, një volum torturonjës dhe më çlironjës.*’ (Maks Velo, Kohë antishenjë, 1990–1999)

‘Тогда я понял, что никогда еще не встречал и **не встречу** куб, более грязный и в то же время впечатляющий, объем более мучительный и в то же время дарующий свободу.’

В примере (24) перед нами внутренний монолог, или несобственно-прямая речь героя, которая вводится предложением с ментальным глаголом *kuptoj* ‘понимаю’ в форме прошедшего времени. Действие, предшествующее глаголу *kuptoj*, описывается плюсквамперфектом (*kisha takuar*), а действие, которое за ним следует (точнее, не последует) — формой ‘*kisha për të* + причастие’. Это типично нарративное употребление ‘*kisha për të* + причастие’ — в нарративе, где «точкой отсчета» является момент в прошлом. А то, что повествователь считает ситуацию неизбежной, позволяет определить модальное значение данной формы как дестинативное.

## 4.3. Намерение

Появление значения намерения является одним из этапов грамматикализации форм будущего времени. В соответствии с возможными сценариями грамматикализации, намерение, в свою очередь, развивается из модальных значений долженствования или желания, которые довольно сильно ориентированы на будущее [Bybee et al. 1994: 185, 240].

В нашем матерале имеются примеры, в которых исследуемая конструкция ‘*kam* / *kisha për të* + причастие’ имеет значение будущего времени с оттенком намерения. Чаще всего значение интенции выражается глаголами в первом лице [Bybee et al. 1994: 178], как это показано в примере (25). Здесь речь идет именно о намерении говорящего, в отличие от фрагмента (26), в котором говорится о запланированном действии слушающего. Возможна интерпретация примеров типа (25) или, по крайней мере, их перевод на русский язык с помощью глагола ‘хотеть’, поскольку, как было сказано выше, намерение и желание — связанные между собой модальные оттенки. Желание, в свою очередь, приедставляет собой некое волеизъявление, поэтом вполне ожидаемо увидеть данное значение у глагола в 1‑м лице.

(25) *Prisni pak se* ***kam për të bërë*** *edhe një marrëzi tjetër! — Unë e lashë vetëm Merin, hyra në dhomë dhe mora që andej televizorin e Jakut. — Na, ky është televizori i vëllait tuaj që ia kishte dhënë Nelit për ta shitur.* (Dritëro Agolli, Trëndafili në gotë — fragment, fiction prose novel, 1970–1979)

‘Подожди немного, потому что я **хочу сделать** еще одно безрассудство! — Я оставил Мери одного, вошел в комнату и взял оттуда телевизор Яка. — На, это телевизор твоего брата, который дал его Нели для продажи.’

(26) — *Më nevojitet një pallto, një pallto e madhe, me jakë të ngritur, me astar.*

*—* ***Keni për të bërë*** *ndonjë udhëtim? — e pyeti ai.*

*— Jo!* (Gustave Flaubert, Zonja Bovari (përkthyer nga Viktor Kalemi), 2009)

‘— Мне нужно пальто, большое пальто, c высоким воротом, с мехом.

— **Собираетесь** совершить путешествие? — спросил он ее.

— Нет!’

  В нашей выборке встречаются и примеры, когда вспомогательный глагол *kam* в конструкции со значением намерения употребляется в третьем лице, как в презенсе (12 примеров), так и в имперфекте (5 примеров).

(27) *Judenjtë thanë me njëri-tjetrin:«Ku* ***ka për të shkuar*** *ky, që ne nuk do ta gjejmë?* (Dhjata e re, Gjoni, përkthimi i Vladimir Dervishit, 2000)

‘Иудеи говорили друг другу: «Куда Он **хочет идти**, так что мы не найдем его?»’

(28) *Aty s’kishte njeri. Ajo* ***kishte për të hyrë****; mirëpo, po të binte zilja, mund të dilte ndokush; dhe, si u fut tinës nga gardhi, duke mbajtur frymën, duke prekur muret me dorë, shkoi deri te pragu i kuzhinës, ku digjej një qiri mbi një stufë.* (Gustave Flaubert, Zonja Bovari (përkthyer nga Viktor Kalemi), 2000–2009)

‘Там никого не было. Она **намеревалась** туда **войти**; но на звонок мог кто-нибудь выйти; она тихонько скользнула в калитку и, задерживая дыхание, касаясь рукой стен, добралась до входа в кухню, где на плите горела свеча.’

## 4.4. Будущее (в прошедшем) и будущее (в прошедшем) с дополнительными модальными оттенками

Как было сказано в Главе 1, основные значения конструкции ‘*kam për të* + причастие’ (с вспомогательным глаголом в презенсе), описанные в теоретических грамматиках, — это дебитатив и будущее время, которое не отличается от будущего времени типа ‘*do* + конъюнктив настоящего времени’, а конструкция ‘*kisha për të* + причастие’ способна обозначать будущее в прошедшем. Действительно, среди рассмотренных встречаются примеры, содержащие простое будущее время. В процессе анализа было обнаружено 76 случаев такого употребления. И хотя данное значение менее частотно, чем, скажем, дестинативное, оно имеет большое значение для последующих выводов об эволюции формы ‘*kam*/*kisha për të* + причастие’.

(29) *Omeu dhe Kanivei e tërhoqën jashtë dhomës. — Mbajeni veten! — Po, — thoshte ai, duke u përpjekur t’u shpëtonte nga duart, — do të tregohem i arsyeshëm,* ***s’kam për të bërë*** *asgjë të keqe.* (Gustave Flaubert, Zonja Bovari (përkthyer nga Viktor Kalemi), 2009)

‘Оме и Каниве вывели его из комнаты. — Успокойтесь! — Хорошо, — говорил он, пытаясь вырваться из их рук. — Я буду благоразумен, я ничего плохого **не сделаю**.’

Исходя из общетипологических представлений о путях грамматикализации конструкций с глаголами обладания в языках мира, можно сказать, что значение простого будущего времени является конечным в этом развитии.

Употребление формы ‘*kisha për të* + причастие’ имеет некоторые отличия от вышеописанной формы с вспомогательным глаголом в презенсе.

(30) *Ndërkohë Rodolfi me zonjën Bovari ishin ngjitur në katin e dytë të bashkisë, në sallën e debateve dhe, meqë ajo ishte bosh, ai i kishte thënë asaj se prej andej* ***kishin për ta soditur*** *më me ëndje mitingun.* (Gustave Flaubert, Zonja Bovari (përkthyer nga Viktor Kalemi), 2000–2009)

‘Между тем, Родольф и госпожа Бовари поднялись на второй этаж мэрии, в зал совещаний, и, поскольку зал был пуст, он сказал ей, что отсюда им **будет** хорошо **видно** (букв. «они **будут наблюдать** c бóльшим удовольствием») митинг.’

Персонажи находятся в прошлом (30), о чем свидетельствуют глаголы в плюсквамперфекте *ishin ngjitur* ‘поднялись’, *kishte thënë* ‘сказал’. Соответственно, действие *kishin për ta soditur* ‘увидят’ — будущее по отношению к действию в главном предложении (*kishte thënë*). Следовательно, в данном случае форма употребляется как относительное время. Аналогичным ему является общеалбанское будущее в прошедшем ‘*do* + конъюнктив имперфекта’.

Важным наблюдением стало то, что среди примеров встречаются случаи, когда в рамках одного предложения оказываются оба существующих в литературном языке типа будущего времени без видимой разницы в значении (31), но есть примеры, в которых их значения различаются наличием или отсутствием модального оттенка:

(31) *Në disa pjesë të atdheut tonë të stërmadh, ende flitet se qysh atëherë kanë ekzistuar profecitë se* ***do të vijë*** *një kohë kur ata që nuk punojnë* ***kanë për të jetuar*** *më mirë, e ata që janë tradhtarë* ***kanë për të qenë*** *objekt adhurimi.* (Zëri, 2013.07.31)

‘В нескольких областях нашей необъятной родины до сих пор говорят, что еще тогда существовали пророчества о том, что **придет** время, когда те, кто не работает, **будут жить**еще лучше, а предатели **станут** объектом восхищения.’

Можно предположить, что с помощью конструкции ‘*kam për të* + причастие’ (*kanë për të jetuar* ‘будут жить’ и *kanë për të qenë* ‘станут’), имеющей в этом примере дестинативный оттенок, маркируется основная, наиболее содержательная часть пророчества (по сравнению с частью, выраженной простым будущим *do të vijë* ‘придет’).

Сходную ситуацию можно наблюдать в примерах, в которых употребляется форма ‘*kisha për të* + причастие’, с вспомогательным глаголом в имперфекте.

(32) *Sharli e kishte menduar martesën si një mjet që do t’i krijonte kushte më të mira, duke kujtuar se* ***kishte për të qenë*** *më i lirë dhe se* ***do të mund të bënte*** *ç’të donte si me veten dhe me paratë e tij.* (Gustave Flaubert, Zonja Bovari (përkthyer nga Viktor Kalemi), 2000–2009)

‘Шарль понимал женитьбу как средство, которое создаст лучшие условия для него, полагая, что он **будет** более свободным и что **сможет** **делать** то, чего желает сам, и сам будет распоряжаться своими деньгами.’

В примере (32) особый интерес представляют формы *kishte për të qenë*и *do të mund të bënte*, так как они употребляются в однородных придаточных дополнительных и стоят в одном и том же лице и числе, относясь к одному и тому же участнику ситуации. Можно предположить, что различие употребляемых конструкций вызвано тем, что факт, сообщаемый в первом придаточном предложении, мыслится действующим лицом как более вероятный (т.е. присутствует выраженный оттенок эпистемической уверенности), а во втором случае сообщается скорее о чем-то ожидаемом в будущем.

При рассмотрении примеров с конструкцией ‘*kam*/*kisha për të* + причастие’ стало ясно, что темпоральное и модальные значения исследуемой конструкции могут сочетаться.

(33) *Ndërkohë forca shumëkombëshe ka paralajmëruar të dielën se nga e hëna* ***ka për të nisur*** *heqjen e barrikadave nëpër rrugë të vendosura nga serbët lokalë në veri të vendit, shkruan sot «Koha Ditore».* (Koha.mk, 2011.10.17)

‘Между тем международные силы объявили в воскресенье, что с понедельника они **начнут** («**должны будут начать**») разбор баррикад, установленных на улицах местными сербами на севере страны, написала сегодня газета «Ежедневное время».’

В примере (33) конструкция в переводе имеет значение будущего времени, но, несомненно, есть модальный оттенок долженствования, так как речь идет о приказе, который требует своевременного исполнения.

(34) *Në fund të fundit* ***s’kisha për t’u bërë*** *diplomat, edhe sikur gjithçka të më shkonte mbarë në konsullatë.* (Enver Hoxha, Vite të rinisë, 1970–1979)

‘В конце концов, **не быть** мне дипломатом, даже если бы у меня все было хорошо в консульстве.’

Хотя конструкция в данном примере (34) имеет значение дестинатива, нельзя упустить из внимания, что пишущий уверен в том, что действие не совершится, несмотря на возможное позитивное внешнее влияние (т.е. наряду с основным значением дестинатива можно отметить здесь наличие дополнительного модального оттенка эпистемической уверенности).

### 4.4.1. Ирреалис

Семантическое содержание противопоставления реалиса и ирреалиса заключается в том, что разные глагольные формы могут характеризовать действия или события как относящиеся или не относящиеся к актуальной ситуации, происходящие в реальном или «воображаемом» мире, а также указывать на то, истинно ли само высказывание. Часто в этих двух случаях используются формы разных наклонений глагола. Наклонение само по себе не обозначает истинности или ложности пропозиции, а скорее подчеркивает степень желания говорящего утверждать ее истинность или ложность [Bybee et al. 1994: 239].

Отмечено, что формы типа ‘*kam*/*kisha për të* + причастие’ могут употребляться в таком синтаксическом контексте, как условное предложение (как в протазисе, так и в аподозисе). При этом форма ‘*kam* + причастие’описывает ситуацию, которая с высокой вероятностью произойдет в будущем, т.е. реальное условие (35).Нужно отметить, что в аналогичных контекстах в общеалбанском очень часто употребляется и простое будущее время типа ‘*do* + презенс конъюнктива’ (*do të bëj*).

(35) *Edhe nëse* ***ka për të qenë*** *kështu, unë do të mbetem po ai: nuk arrij të mendoj dot mirë për atë njeri*. (Faruk Myrtaj, Këpucë për gjyqin e fundit, 1984–2009)

‘Даже если **будет** так, я останусь тем же: больше никогда не подумаю хорошо об этом человеке.’

В условном предложении примера (36) говорящий предполагает потенциально возможную ситуацию. В придаточном предложении (протазисе) находится условие, которое вряд ли произойдет в будущем, поэтому вся фраза в целом приобретает более низкую степень осуществимости (нереальное условие). Именно по этой причине в протазисе употребляется форма ‘*kisha për të* + причастие’.

(36) *Edhe sikur të shuhej bota deri te më i fundit, ai* ***s’kishte për të hequr*** *dorë as nga zakoni më i rëndomtë i tij*. (Gustave Flaubert, Zonja Bovari (përkthyer nga Viktor Kalemi), 2000–2009)

‘Даже если **бы погас** весь мир, он бы не отказался от своей привычки.’

Обычно в аналогичных контекстах в общеалбанском употребляется так называемая форма презенса условного наклонения, которая состоит из футуральной частицы *do* и имперфекта конъюнктива (*do të bëja*).

Кроме этого, форма ‘*kisha për të* + причастие’ в найденных нами примерах условных предложений очень часто описывает cитуацию, противоречащую реальным фактам, т.е. контрафактическую ситуацию (37):

(37) ***Kishte për të thënë*** *dhe në kinezçe e në groenlandisht po t’i kishte njohur këto dy gjuhë; sepse e kishte zënë një nga ato kriza gjatë të cilave tërë shpirti nxjerr pa dallim gjithë ç’mban përbrenda, si oqeani që, në stuhi, hapet që nga leshterikët e brigjeve deri në rërën e humnerave të tij.* (Gustave Flaubert, Zonja Bovari (përkthyer nga Viktor Kalemi), 2000–2009)

‘Он **заговорил бы** и по-китайски, и по-гренландски, если бы он знал эти два языка, потому что его охватил один из тех кризисов, в течение которого вся душа обнажает без разбора все, что есть внутри нее, словно океан во время шторма открывает все, начиная от прибрежных водорослей и до песков своих глубин.’

В аналогичных контекстах в общеалбанском, как правило, употребляется форма перфекта условного наклонения, которая состоит из футуральной частицы *do* и плюсквамперфекта конъюнктива (*do të kisha bërë*).

Следует отметить, чтообщеалбанские формы условного наклонения с частицей *do*, с которыми мы сравниваем здесь употреблением исследуемых нами форм с *kam*, развились на базе форм системы будущего времени. Формы ‘*kam* / *kisha pёr të* + причастие’ могут употребляться в тех же типах предложений, что и ‘*do* + конъюнктив’, и выражать похожие значения, связанные с «реальностью» и «ирреальностью» ситуации, а также ее возможностью и вероятностью [Demiraj 1986: 833–834]. Таким образом, можно сделать вывод, что они в достаточной степени грамматикализованы и представляют собой вполне полноценную аналитическую форму будущего времени/будущего в прошедшем.

## 4.5. Влияние адвербиального контекста на употребление конструкции ‘*kam*/ *kisha pёr të* + причастие’

При анализе материала, содержащего конструкцию ‘*kam*/ *kisha pёr të* + причастие’ основным ориентиром стал широкий контекст, но после начала проведения исследования стало ясно, что в рамках одного предложения иногда появляются схожие условия, влияющие на значение конструкции. Помимо того, что сама изучаемая конструкция может иметь разные значения в зависимости от того, что говорящему необходимо передать, следует особое внимание обратить на контекст, например, на те лексические средства, которые в албанском языке также способны выражать различные модальные значения. В частности, важную роль при интерпретации употреблений конструкции ‘*kam*/ *kisha pёr të* + причастие’ играют обстоятельственные выраженияя и вводные слова.

В ходе рассмотрения примеров выяснилось, что наиболее частотным в сочетании с ‘*kam*/ *kisha pёr të* + причастие’ является темпоральное наречие *kurrë* ‘никогда’ (45 случаев из 911 примеров с обеими формами). Это наречие придает высказыванию категоричность по сравнению с примерами, в которых *kurrë* отсутствует. При этом данное наречие возникает в предложениях, в которых конструкция принимает разные значения.

(38) *Në këtë vend të bekuar ku këndohet me aq krenari e aq pathos kënga «O sa mirë me ken shqiptar!»,* **me sa duket** *nuk ka ikur e nuk* ***ka për të ikur* kurrë** *frika e vjedhjes së votës, njëlloj si ajo e mbetjes pa punë, pa shtëpi e pa katandi, si ajo e ikjes së dritave dhe e fëmijëve në emigracion, si sëmundjet dhe mungesa e ilaçeve dhe e lekut, të cilat, domosdo nuk janë njëlloj si dalja e deputetit, apo e kryebashkiakut tjetër për tjetër, pas numurimit, dmth pas vjedhjes së votave.* (Gazeta Shqiptare, 2006.12.16)

‘В этой благословенной стране, где поют с такой гордостью и страстью песню «Как хорошо быть албанцем!», ***как видно***, не ушел и **не уйдет *никогда*** страх кражи голоса, такой же, как страх остаться без работы, дома и пожитков, как страх, что свет померкнет или что дети уедут в эмиграцию, как болезни и отсутствие лекарств и денег, которые, конечно же, не то же самое, что и появление совсем не того депутата или мэра после подсчета, т.е. после кражи голосов.’

(39) *Nuk* ***kishte për të harruar* kurrë***atë vit të parë të fejesës.* (Kostaq Duka, Dita e lindjes, 2009)

‘Она ***никогда* не забудет** тот первый год после помолвки.’

В примере (38) конструкция имеет значение дестинатива, и высказывание принимает категоричный характер благодаря употреблению *kurrë*. Конструкция в примере (39) интерпретируется как будущее время с оттенком эпистемической уверенности. Дополнительное модальное значение появляется в результате того, что есть наречие *kurrë*, которое дополняет уверенность того, что так и будет всему высказыванию.

Конечно, не только это наречие, меняющее так или иначе оттенок высказывания, встречается достаточно часто, но это единственное повторяющееся слово, которое, вероятно, влияет именно на значение самой конструкции и выбор ее употребления.

Если рассмотреть такие такие вводные слова и обороты с модальным значением, как *me siguri* ‘конечно же’(40), *me sa duket* ‘по-видимому’ (41), *ndoshta* ‘возможно’ (42), то оказывается, что говорящий может трактовать событие, как долженствующее совершиться в будущем в силу внешних обстоятельств (это выражается глагольной формой), но данные лексические средства могут при этом передавать сомнение или уверенность, относящиеся к внешней модальной рамке высказывания.

(40) *Nëse këtë veprim do ta kishin bërë shqiptarët* ***kishte për të ndodhur*****me siguri** *ndonjë spastrim i shqiptarëve, që ndodhen në Greqi.* ([Gazeta Shqiptare], Gazeta Shqiptare, 2006.12.19, 2006)

‘Если бы албанцы такое сделали, ***несомненно***, **произошло бы** истребление албанцев, которые находятся в Греции.’

(41) *Rrimë edhe pak! — tha Bovariu. — Asaj i janë shpleksur flokët:* **me sa duket*****ka për të ndodhur*** *ndonjë gjë tragjike.* (Gustave Flaubert, Zonja Bovari (përkthyer nga Viktor Kalemi), 2009)

‘Посидим еще! — сказал Бовари. — У нее распущены волосы, ***по-видимому***,**должно произойти** что-то трагическое.’

В примере (41) стоит обратить внимание на то, что значением, которым обладает конструкция ‘*kam pёr të* + причастие’, является дестинатив: есть показатель, из-за которого должно что-то должно произойти (распущенные волосы героини становятся для говорящего основанием для прогноза о неком неизбежном событии). Тем не менее, общее значение высказывания можно охарактеризовать скорее как предположение, т.е. помимо неизбежности есть модальный оттенок эпистемической вероятности, выражаемый *me sa duket*.

(42) *Më në fund pasaniku u lodh e tha:«Unë po shkoj deri në shtëpi e po kthehem,* **ndoshta** *ajo* ***nuk******ka për të ardhur*** *aq shpejt».* (Zëri, 2013.07.21)

‘В конце концов, богач устал и сказал: «Я пойду домой и вернусь, ***может быть***, она **не придет** так быстро».’

Вводное слово *ndoshta* ‘может быть’, которое указывает на эпистемическую возможность (42), реже всего встречается в сочетании с исследуемой конструкцией: отмечено только 2 примера c формой ‘*kam pёr të* + причастие’, а с ‘*kisha pёr të* + причастие’ нет ни одного случая такого употребления.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По результатам нашего исследования, помимо долженствования и значения будущего времени, у конструкции ‘*kam*/*kisha pёr të* + причастие’ были выявлены различные модальные значения, которые ранее не упоминались в грамматиках. Мы выделили следующие основные значения, которые являются достаточно частотными и имеют определенные основания для включения в финальный список на данном этапе:

— дебитатив

— дестинатив

— интенция

— будущее время

— будущее время с дополнительными модальными оттенками

— эпистемическая уверенность

— эпистемическая возможность

Перечисленные значения могут сочетаться (например, дестинатив с оттенком долженствования, будущее время с оттенком долженствования и др.). Чаще всего встречается комбинация «темпоральное значение будущего + модальный оттенок».

Полную картину того, что получилось, можно более наглядно увидеть в таблице, которую мы составили (см. Приложение), так как в тексте работы приведены лишь наиболее характерные примеры основных типов значений. Следует признать, что по причине того, что основным ориентиром при переводе и интерпретации конструкции является контекст, не всегда можно было с полной достоверностью дать ее темпоральную или модальную интерпретацию.

Как показало исследование, в современном литературном албанском языке центральным значением формы ‘*kam*/*kisha pёr të* + причастие’ является дестинатив, который имеет наибольшую частотность и тяготеет к употреблению в определенных типах текстов (религиозные тексты, в которых часто встречаются пророчества).

Для формы ‘*kisha pёr të* + причастие’ удалось выяснить, что она возникла в связи с грамматическими требованиями языка, а именно, употребляется в первую очередь в нарративном дискурсивном режиме на фоне действий, относящихся к прошедшему (как будущее в прошедшем).

Кроме того, важным наблюдением является то, что форма ‘*kisha pёr të* + причастие’ функционирует как сослагательное (условное) наклонение в составе условного предложения, когда речь идет об ирреальных ситуациях. Такое предположение уже было сделано на первом этапе работы при рассмотрении формы ‘*kam pёr të* + причастие’, но подтверждение оно нашло при изучении конструкции ‘*kisha pёr të* + причастие’. Обнаружено, что форма со вспомогательным глаголом в имперфекте приобретает дополнительные оттенки (описание потенциально возможной или контрафактической ситуации), которые не появляются в случае употребления формы с вспомогательным глаголом в презенсе (‘*kam pёr të* + причастие’ обычно описывает реальное условие, относящееся к будущему, или его следствие).

Несмотря на это, в целом диапазон возможных значений у обеих форм примерно одинаков, с той разницей, что количественное распределение по значениям и разным типам текста у ‘*kisha pёr të* + причастие’ более дискретно. Важно, конечно, учитывать и то, что ‘*kam pёr të* + причастие’ значительно частотнее (782 примера), чем форма ‘*kisha pёr të* + причастие’ (129 примеров).

По результатам работы можно также выдвинуть предположение о том, что данная конструкция находится на одной из стадий продолжающейся грамматикализации, поскольку в современном албанском языке продолжают употребляться как свободные сочетания глагола *kam* с относительными и целевыми оборотами, так и аналитические формы вида ‘*kam*/*kisha pёr të* + причастие’, выражающие не только результирующее темпоральное значение (будущее время), но и модальные значения, которые, по-видимому, возникали у конструкции на промежуточных этапах эволюции.

Схема 3 демонстрирует возможные пути грамматикализации конструкции ‘*kam*/*kisha pёr të* + причастие’. В целом путь развития конструкции соответствует сценарию, предложенному в [Bybee et al. 1994] и представленному на схеме 1. Изучаемая форма может выражать эпистемические значения, например, значение эпистемической уверенности, которое, согласно [Bybee et al. 1994; van der Auwera and Plungian 1998], может развиваться из долженствования, или внешней необходимости (participant-internal necessity). Помимо прочих значений, у конструкции довольно редко встречается значение внутренней необходимости (participant-internal necessity). Обычно в языках это значение первично и наименее грамматикализовано, а в данном случае оно как будто бы развилось в процессе эволюции. Этот вопрос нуждается в дальнешйем изучении, однако можно предположить, что, вероятно, такая интерпретация стала возможной из-за того, что конструкция изначально была способна выражать внешнюю необходимость (participant-external necessity).

Схема 3. Грамматикализация конструкции ‘*kam*/*kisha pёr të* + причастие’.

*kam* ‘I have’ POSSESSION > OBLIGATION > EPISTEMIC CERTAINTY

> EPISTEMIC NECESSITY

(participant-internal)

*kam* ‘I have’ POSSESSION > PREDESTINATION

PREDESTINATION

> INTENTION > FUTURE

OBLIGATION

Даже рассмотрение обеих форм конструкции на данном этапе исследования не позволяет сделать окончательные выводы по поводу ее функционирования. Дальнейшие перспективы исследования включают более последовательное сравнение разных типов будущего времени в албанском языке (с частицей *dо* и вспомогательным глаголом *kam*), в особенности в тех контекстах, где они употребляются параллельно; уточнение семантических различий, а также более подробное рассмотрение их употребления в текстах с разной региональной привязкой, с использованием корпусных и иных материалов.

# ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

АНК — *Албанский национальный корпус*. URL: http://web-corpora.net/AlbanianCorpus/search (дата обращения: 29.05.2018).

Виноградов 1975 — Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В. В. *Исследования по русской грамматике: избранные труды* / Aвт. предисл. Н. Шведова. М.: Наука, 1975. С. 53–87.

Выдрин 2011 — Выдрин А. П. *Система модальности осетинского языка в сопоставительном освещении*. Дисс. … канд. филол. наук. Науч. рук. чл.-корр. РАН, проф. В.А. Плунгян. СПб., 2012.

Карпикова 2016 — Карпикова А. С. *Об одной периферийной конструкции будущего времени в современном албанском языке*. Курсовая работа. Науч. рук. д.ф.н., проф. А. Ю. Русаков. СПб., 2016.

Копотев 2014 — Копотев М. *Введение в корпусную лингвистику: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей университетов*. Прага: Animedia Company, 2014 (Online: FB2).

Маслов 1987 — Маслов Ю. С. *Введение в языкознание*. М.: Высшая школа, 1987.

Морозова и др. 2016 — Морозова М. С., Архангельский Т. А., Даниэль М. А., Русаков А. Ю. Албанский национальный корпус: основные направления работы // *Труды института лингвистических исследований.* Том 11, часть 3 / Отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб.: Наука, 2016. С. 169–189.

Падучева 2010 — Падучева Е. В. *Семантические исследования: Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива*, М., ЯСК: 2010.

Плунгян 2006 — Плунгян В. А. О категории «темпоральной подвижности» в армянском языке // *Проблемы типологии и общей лингвистики* / Ред. В. С. Храковский, С. Ю. Дмитренко, Н. М. Заика. СПб.: Изд-во ИЛИ РАН, 2006. С. 115–124.

Agalliu et. al. 1995 — Agalliu F., Demiraj Sh., Hysa E. *Gramatika e gjuhës shqipe*. Vëll. I / Red. Sh. Demiraj. Tiranë: Akademia e Shkencave e Shqipërisë, 1995.

Bokshi 2011 — Bokshi B. Format e futurit të shipes në raport me ato të gjuhëve ballkanike // *Shqipja dhe gjuhët e Ballkanit* / Red. Acad.R. Ismajli Prishtinë: ASHAK, 2012. F. 29–36.

Buchholz, Fiedler 1987 — Buchholz O., Fiedler W. *Albanische Grammatik*. Leipzig: Verlag Enzyclopädie, 1987.

Bybee et al. 1994 — Bybee J., Perkins R., Pagliuca W. *The Evolution of Grammar Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago: The University of Chicago Press, 1994.

Comrie 2000 — Comrie B. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Demiraj 1986 — Demiraj Sh. *Gramatikë historike e gjuhës shqipe*. Tiranë: 8 Nëntori, 1986.

Gjinari et al. 2007 — *Atlasi dialektologjik i gjuhës shqipe*. Vëll. I / Red. Prof. Sh. Demiraj. Napoli: Università degli Studi di Napoli L’Orientale, Dipartimento di Studi dell’Europa Orientale, 2007.

Mëniku, Campos 2011 — Mëniku L., Campos H. *Discovering Albanian*. Madison,Wiskonsin: The University of Wisconsin Press, 2011.

Mëniku, Campos 2012 — Mëniku L., Campos H. *Colloquial Albanian*. *The Complete Course For Beginners*. USA: Routledge, 2012.

Newmark et al. 1982 — Newmark L., Hubbard Ph., Prifti P. *Standard Albanian*. *A Reference Grammar for Students.* Stanford, California: Stanford University Press, 1982.

Thornbury 2010 — Thornbury S. What can a corpus tell us about discourse // O'Keeffee A., MacCarthy M. (eds.). *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. USA and Canada, 2010. P. 270–287.

Shkurtaj, Hysa 2014 — Shkurtaj Gj., Hysa E. *Gjuha Shqipe për të huajt dhe shqiptarët jashtë atdheut* / Red. R. Memushaj. Tiranë: Botimet TOENA, 2014.

Van der Auwera and Plungian 1998 — van der Auwera J., Plungian V. A. Modality's semantic map // *Linguistic Typology* 2 (1), 1998. P. 79–124.

1. «…It is acknowledged that a given grammatical category may have more than one meaning (it is thus logically possible that the auxiliary *will* in English might have both temporal and modal meanings); that a grammatical category may have a basic meaning and a number of peripheral meanings or uses (where these are not predictable from the interaction of basic meaning and context); and that the basic meaning of a lexical item may be definable in terms of a prototype, i.e. in terms of the most characteristic instance, rather than in terms of necessary-and-sufficient conditions». [↑](#footnote-ref-1)
2. «...[A]t the first stage the early meaning implies the new meaning, then cases arise in which both meanings are expressed, and finally, cases arise where the new meaning is used alone». [↑](#footnote-ref-2)
3. На момент сбора данных об употреблении формы ‘*kam për të* + причастие’ в Корпусе было 19431249 словоупотреблений [Карпикова 2016]. Пополнение произошло за счет добавления поэтического подкорпуса объемом около 280000 словоупотреблений. Эти тексты не учитывались при сборе примеров с ‘*kisha për të* + причастие’ ввиду малого объема подкорпуса и разной хронологической отнесенности стихотворных текстов (подавляющее большинство текстов Корпуса относятся ко второй половине XX и началу XXI в.). [↑](#footnote-ref-3)
4. В настоящее время (по состоянию на 29.05.2018) Корпус содержит 19719338 словоупотреблений. На момент сбора данных об употреблении формы ‘*kam për të* + причастие’ в Корпусе было 19431249 словоупотреблений [Карпикова 2016]. Пополнение произошло за счет добавления поэтического подкорпуса объемом около 280000 словоупотреблений. Эти тексты не учитывались при сборе примеров с ‘*kisha për të* + причастие’ ввиду малого объема подкорпуса и разной хронологической отнесенности стихотворных текстов (подавляющее большинство текстов Корпуса относятся ко второй половине XX и началу XXI в.). [↑](#footnote-ref-4)